

澎湖境內閩南話的詞彙比較

張屏生*

〔摘要〕

本文擬通過詞彙的共時描寫以及歸納比較，具體呈現澎湖閩南話的詞彙差異類型；並試圖從這些交揉雜錯的詞彙差異現象中找出具有啟發性的焦點。

關鍵詞：閩南話、次方言、田野調查、詞彙比較

* 國立中山大學中國文學系教授

一、前言

澎湖群島位於台灣和中國大陸之間的台灣海峽，是台灣唯一的海洋離島縣。由 90 座島嶼組成，全島面積 126.864 平方公里。李紹章在（1960：111）談到澎湖居民的祖籍分佈，他說「明萬曆年以後，澎湖第二次有移住民。以福建泉州府屬同安縣金門人遷來最早。其後接踵而至者，亦以同安縣人爲最多。……澎湖本島（指馬公市）即多被同安人所先佔，尤其素稱土地沃腴之湖西鄉，完全成爲同安人之區域。較後至漳州屬移民，則集中於白沙鄉，少部分散居馬公鎮，西嶼鄉等地。」¹這個簡要的描述相應於目前澎湖地區閩南話次方言的分布。

關於澎湖閩南話的研究，最先的是顧百里（1978），這篇調查主要是呈現澎湖境內不同次方言語音差異的地理分布；²其次是丁邦新（1980）所整理的語料，³除此之外，洪惟仁也曾到過澎湖調查，後來寫成〈唐山過台灣的跳板 — 澎湖方言調查記行〉一文，文中對澎湖境內閩南話的語音特色有概括的描述。他並提到：「台灣本島以彰化縣的方言最複雜，而澎湖比彰化還複雜。在方言學和民俗學上，這個台灣最古老的移民區，最富於研究價值了。」（參見洪惟仁 1992：150-161）筆者從 1994 年 8 月開始到澎湖調查方言，陸續做了十幾年，一直沒有間斷。除了語音的調查之外，調查的重心側重在詞彙的收集。筆者的田野調查是依照自編的《閩南話語音詞彙調查表》（這份調查表逐年在修改增訂中），並參酌其他相關材料作補充。這個調查表的設計主要是針對日常口語的收集，因爲方言詞彙語音語法的特點往往是從這些習用的日常口語顯現出來，⁴所以在本文用來作爲比較條目的選

¹ 根據日據時期臺灣總督府官房調查課昭和元年（1926）所做的調查，並在昭和三年（1928）出版的《臺灣在籍漢民族鄉貫別調查》裏頭記載當時澎湖居民祖籍是同安的有 45100 人，佔澎湖人口的 66.7%。

² 顧百里（1978）的調查遍及澎湖本島和離島整個區域，方言點十分全面，但是他所調查對象的篩選忽略了年齡的差距，造成老年層和青年層擺在同一個層面討論，另外可能是受限於時間、精力和調查方法的緣故，很多重要的方言差異現象在他所調查的材料上並沒有顯示出來。

³ 丁邦新（1980）是根據董同龢的調查所整理，但是並沒有說明發音人的相關背景。從音系的內容看，和馬公、西嶼、望安、七美的同安腔比較接近，但是陰入唸高促調、陽入調唸中促調，卻和赤崁、吉貝、通梁比較接近。比較遺憾的是筆者想要知道的語彙內容，有很多都找不到。

⁴ 賀登崧（1948）說：「……研究一個廣闊地區的方言的人都應該特別注意農村

項標準是從實際口語出發，選擇出最能反映方言特點的詞條。⁵ 本文就以台灣本島和澎湖當地所調查的詞彙做比較，從比較的結果中呈現澎湖閩南話的詞彙差異，並試圖從這些交揉雜錯的詞彙差異現象中找出具有啟發性的焦點。本文使用語料的調查、記音和整理都是筆者獨力完成，這樣可以確保語料的正確性。⁶

本文使用國際音標來標音，其中聲母部分有/p、p^h、b、m、t、t^h、n、l、ts、ts^h、s、dz、k、k^h、g、ŋ、h/。韻母部分的元音有/a、ɔ、o、ə、e、ə、i、i、u/，鼻化韻僅在主要元音上面加上鼻化符號「~」，例如：「貓」niāu。「ʔ」表喉塞，調的部分以字型較小的數字來標示調值，本調寫在該音節的右上角，變調標於該音節的右下角；例如「西瓜」si₃₃ kue⁵⁵。另外有些材料是以數字標示調類的情況；改寫時分別用字型較大的數字「1（陰平）、2（上聲或陰上）、3（陰去）、4（陰入）、5（陽平）、6（陽上）、7（陽去）、8（陽入）」標於該音節的右邊（一律標本調），例如：「西瓜」si1 kue1。輕聲則在該音節前面標一「·」，例「真个」tsin⁵⁵·nẽ₅₅。

的習用辭彙，尤其是關於農事方面的傳統工具的稱謂。……如果對各地方的方言，沒有做過有系統的調查工作，方言的比較工作，就缺乏一種穩固的基礎。這種調查最主要的對象，就是口語裏活的辭彙，及其與辭彙所表示的事物的關係。換句話說就是應該注意語言和它所反映『物質的與精神的』文明。雖然，文字在一個固定的區域裡具有統一性，但是，一種僅以文字為對象的方言調查，不會有什麼結果。過去的方言調查，所以不能夠有很大的收穫，就是這個原因。筆者認為必須在活的語言裏，才能夠得到語言的實際真相。」

⁵ 詞彙比較的進行，一般是從詞形的差異來觀察，如果要進行多點的方言比較，那非得提煉出一批可以反映詞彙差異的詞條，經由量化操作的過程來說明問題。這個工序的進行，是先從多的閩南話調查簡表開始，之後從中挑出語音差異比較大的方言點，進行4000表上的基礎語彙調查，通過逐條比對之後，所篩選出一批有詞形差異的詞條，雖然這個提煉的工序難免有筆者個人一定程度的主觀性，但是過程中間是經由全面客觀多次反復比較的篩檢手續，因此也可以得到大體合宜的結果。

⁶ 要進行大量材料的比較研究，有時候不免得借助他人所調查的語料，但是在大量比較上的材料如果不是同一個時期或由同一個人的調查記錄，就很難有效的整合運用。很難有效整合調查語料的原因，除了不容易從別人整理的語料找到符合研究者構想的具體內容（特別是詞彙方面）之外，另外是每一個研究者在審音、記音和音位處理的態度方式並不一致，如果語音描寫不細緻的話，會造成使用者錯誤的理解，而作出不合理的解釋。

二、澎湖和台灣本島閩南話部分次方言的詞彙差異

澎湖和台灣本島閩南話部分次方言的詞彙差異分述如下：(底下的討論請配合附錄三〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉)

(一) 詞形不同

澎湖閩南話和台灣本島⁷的詞彙差異主要是反映在詞形(全部或部分)的不同，這些詞彙在澎湖有高度的一致性，而和台灣本島的閩南話不同，如下：

1. 「大碗」澎湖大多數叫「礮」kiaŋ1、「碗礮」uā2 kiaŋ1，台灣本島大都叫「碗公」uā2 koŋ1。(請參閱〈附錄三〉，詞條1)
2. 「羅盤」澎湖大多數叫「干經」kan1 kī1，台灣本島大都叫「羅經」lo5 kē1。(請參閱〈附錄三〉，詞條2)
3. 「剪刀」澎湖大多數叫「鉸剪」ka1 tsian2，台灣本島大都叫「鉸刀」ka1 to1。(請參閱〈附錄三〉，詞條3)
4. 「望遠鏡」澎湖大多數叫「千里鏡」ts^hian1 li2 kiā3，台灣本島大都叫「召鏡」tiau3 kiā3。(請參閱〈附錄三〉，詞條4)
5. 「瓦斯」澎湖大多數叫「風」hɔŋ1/hon1，台灣本島大都叫「ガス」ga₅₅ su?³。金門叫「瓦斯」ua₃₅ si⁵⁵。(請參閱〈附錄三〉，詞條5)
6. 「焦炭」澎湖大多數叫「鐵仔炭」t^hi?4 a2 t^huā3 / t^hi?4 e2 t^huā3、「鐵炭」t^hi?4 t^huā3。台灣本島大都叫「ガラ」gat₅ la⁵¹。(請參閱〈附錄三〉，詞條6)
7. 「玉蜀黍」澎湖多數點叫「番蘆黍」huan1 lo5 sue2，台灣本島大都叫「番麥」huan1 be?8。(請參閱〈附錄三〉，詞條7)

⁷ 「台灣本島」的閩南話是以教育部國語會所編的《臺灣閩南語常用詞辭典》(姚榮松主編·張屏生副主編)的內容為依據；這本辭書主要是以高雄腔的詞彙和語音作為參考，正式版即將推出。本文主要是以澎湖閩南話的差異作為論述的主軸，針對「台灣本島」的閩南話在討論上採取「大體如此」的寬廣涵蓋面，不再過細的討論個別點的差異。至於金門、小琉球和綠島等地區的詞彙當然和本島也會出現一些差別，但也不一定會澎湖方言一樣，因此除了比較特別的詞條之外，在敘述上還是歸到「台灣本島」這個區塊。另外澎湖各地的次方言除了有詞形相異於台灣本島的說法，也會存在著一些和台灣本島相同的說法，但是為了凸顯澎湖語彙的特殊性，敘述上總是挑揀差異性比較大的詞形來說明。

- 8.「稜角絲瓜」澎湖大多數叫「十捻菜瓜」*tsap8 liam7 ts^hai3 kua1*、「割溝菜瓜」*kua[?]4 kau1 ts^hai3 kue1*，台灣本島大都叫「澎湖菜瓜」*p^hɛ5 ɔ5 ts^hai3 kue1*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 8)
- 9.「桑葚」澎湖大多數叫 *sj1 sui5*，台灣本島大都叫「桑材」*sj₃₃ tsai5*、「鹽桑仔」*iam5 sj1 a2*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 9)
- 10.「鍋巴」澎湖大多數叫「鼎疔」*tiã2 p^hi2*，台灣本島大都叫「飯疔」*pŋ7 p^hi2*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 10)
- 11.「米篩目」澎湖大多數叫「米篩漏」*bi2 t^hai1 lau7*，台灣本島大都叫「米篩目」*bi2 t^hai1 bak8*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 11)
- 12.「爆米花」澎湖大多數叫「爆米芳」*piaŋ3 bi2 p^hiaŋ1*，台灣本島大都叫「磅米芳」*pɔŋ7 bi2 p^haŋ1*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 12)
- 13.「饅頭」澎湖大多數叫「麵包」*mī7 pau1*，台灣本島大都叫「饅頭」*ban2 t^ho5*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 13)
- 14.「白鷺鷥」澎湖大都叫「白鷓鷥」*peh8 t^haŋ5 si1*，台灣本島大都叫「白鴿鷥」*pe[?]8 liŋ7 si1*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 14)
- 15.「蝌蚪」澎湖多數點叫「^𧈧蚪仔」*am5 o5 a2* (*am₁₁ o₁₁ ·a₁₁*)，台灣本島各地叫法都不同。(請參閱〈附錄三〉，詞條 15)
- 16.「蝙蝠」澎湖多數點叫「蝙蝠」*pian2 hok4*，台灣本島大都叫「夜婆」*ia7 po5*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 16)
- 17.「蜘蛛」澎湖多數點叫「經蛛」*kī1 tu1*，台灣本島大都叫「蜘蛛」*ti1 tu1*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 17)
- 18.「海豚」澎湖大都叫「海鼠」*hai2 ts^hu2*、「烏鯪」*ɔ1 ŋɔ5*，台灣本島大都叫「海豬」*hai2 ti1*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 18)
- 19.「象耳」魚澎湖大都叫「楊呢仔」*ŋu5 e[?]4 a2* (*ŋu₁₁ e₅₁ ·a₁₁*)、「盧呢仔」*lo5 ue[?]4 a2*，台灣本島大都叫「臭肚仔」*ts^hau3 tɔ7 a2*、「象魚」*ts^hŋu7 hi5*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 19)
- 20.「旭蟹」澎湖大多數叫「鬻百冊」*hau7 pe[?]4 ts^he[?]4*，台灣本島大都叫「蝦蛄頭」*he5 kɔ1 t^hau5*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 20)
- 21.「泥鰱」澎湖大多數叫「魚鰱」*hu5 liu1*、「塗鰱」*t^hɔ5 liu1*、「沙鰱」*sua1 liu1*。台灣本島大都叫「𩺰鰱」*hɔ5 liu1*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 21)
- 22.「揸小孩」澎湖大多數叫「偌」*tsiaŋ7*，台灣本島大都叫「偌」*äi7*。(請參閱〈附錄三〉，詞條 22)

錄三〉，詞條 22)

23. 「揩小孩的揩巾」澎湖大多數叫「被仔」p^he₁₁·a₁₁ (揩巾)，台灣本島大都叫「偕巾」iaŋ₁₁ kun⁵⁵ / äi₁₁ kin⁵⁵。(請參閱〈附錄三〉，詞條 23)
24. 「鞋拔子」澎湖多數地區叫「鞋搵」ue⁵ kia²4 (揩巾)，台灣本島大都叫「鞋拔仔」e⁵ pue²8 a²。(請參閱〈附錄三〉，詞條 24)
25. 「家」澎湖多數叫「第」te³、「兜」tau¹，台灣本島大都叫「兜」tau¹。(請參閱〈附錄三〉，詞條 25)
26. 「天花板」澎湖大多數叫「天遮」t^hian¹ tsial，台灣本島大都叫「天篷」t^hian¹ pɔŋ⁵。(請參閱〈附錄三〉，詞條 26)
27. 「門檻」澎湖大多數叫「門厝」bin⁵ tan⁷，台灣本島大都叫「戶厝」hɔ⁷ tiŋ⁷。(請參閱〈附錄三〉，詞條 27)
28. 「伴郎」澎湖大多數叫「罔婿掌」kiä² sai³ t^hi³ (伴郎)，台灣本島大都叫「伴行」p^huä⁶ kiä⁵ (鹿港)、「伴娶」p^huä⁷ ts^hua⁷、「罔婿伴」kiä² sai³ p^huä⁷。(請參閱〈附錄三〉，詞條 28)
29. 「伴娘」澎湖大多數叫「新娘掌」sin¹ n^hu⁵ t^hi³，台灣本島大都叫「伴行」p^huä⁶ kiä⁵ (鹿港)、「伴嫁」p^huä⁷ ke³、「送嫁」saŋ³ ke³。(請參閱〈附錄三〉，詞條 29)
30. 「掃墓」⁸澎湖大多數叫「上墓」ts^hiu⁷ bɔ⁷，台灣本島大都叫「揸墓」pue⁷ bɔŋ⁷。(請參閱〈附錄三〉，詞條 51)
31. 「銅板」澎湖大多數叫「銅鑼」taŋ⁵ lui¹，台灣本島大都叫「銀角仔」gin⁵ kak⁴ a²。(請參閱〈附錄三〉，詞條 30)
32. 「電線杆」澎湖大多數叫「電報柱」tian⁷ po³ t^hiau⁷，台灣本島大都叫「電火柱」tian⁷ hue² t^hiau⁷。(請參閱〈附錄三〉，詞條 31)
33. 「腮腺炎」澎湖叫「瘡瘻」hun¹ ai³、「恩瘻」in¹ ai³ (通梁)，台灣本島大都叫「豬頭片」ti¹ t^hau⁵ piŋ⁵ 或「豬頭皮」ti¹ t^hau⁵ p^hue⁵。(請參閱〈附錄三〉，詞條 32)
34. 「出麻疹」澎湖叫「出炮仔」ts^hut⁴ p^hɔ⁷ a² (ts^hut⁵ p^hɔ₁₁·a₁₁)，台灣本島大都叫

⁸ 「掃墓」在閩南話中叫「揸墓」pue⁷ bɔŋ⁷，「掛紙」kui³ tsua²，不過「掛紙」還有另外的意思是指掃墓時，首先除去墓場四周的雜草，裁成四方形的草紙掛在碑額上，或用石頭壓住，這個程序叫「掛紙」，有的閩南話叫「獻紙」、「碧紙」、「掛墓紙」。客家話的掃墓只有「掛紙」kua³ tsi² 一種說法。

- 「出癖」ts^hut4 p^hia[?]8。(請參閱〈附錄三〉，詞條 33)
- 35.「翻跟斗」澎湖大多數叫「拋輦狗」p^ha1 lin3 kau2、「反狗仔」pan2 kau2 a2 (pan₃₅ kau₁₁·a₃₃)，台灣本島叫法不一。(請參閱〈附錄三〉，詞條 34)
- 36.「風箏」澎湖多數點叫「風星」hɔŋ1 ts^hi1，台灣本島大都叫「風吹」hɔŋ1 ts^hue1。(請參閱〈附錄三〉，詞條 35)
- 37.「賄賂」澎湖大多數叫「東包」tɔŋ1 pau1，台灣本島大都叫「烏西」ɔ1 se1。(請參閱〈附錄三〉，詞條 36)
- 38.「誰」澎湖大多數叫「誰」tiaŋ5 / taŋ5，台灣本島大都叫「啥乜儂」siā2 mi[?]4 laŋ5。(請參閱〈附錄三〉，詞條 37)
- 39.「什麼事情」澎湖大多數叫「乜事」mi[?]4 tai7 / bin3 tai7，台灣本島大都叫「啥乜事誌」siā2 mi[?]4 tai7 tsi3。(請參閱〈附錄三〉，詞條 38)
- 40.「我和你去」澎湖大多數叫「我邀汝去」gua2 io1 lu2 k^hu3，台灣本島大都叫「我恰汝去」gua2 ka[?]4 li2 k^hi3。

(二) 此有彼無

從構詞理據⁹的角度來看，語言的詞彙是可以忠實地反映出它所服務的文化。因為人們選用何種事物的具體特徵來描述，是取決語言使用者的文化思維。因而難免會受到地域環境所生發的種種情況所影響，所以每一個地區總會有出現獨特的詞彙內容。底下的材料是筆者透過廣泛的詞彙比較所篩選出的例子，這些例子反映澎湖閩南話某一時期與周遭環境的互動關係，因為和台灣本島有地理區隔，所以經常會出現一些此有彼無的情況。

1. 有關稻米種植的事物（台灣有、澎湖缺）

澎湖本地不出產稻米，所以缺乏有關稻米耕作的事物；例如「耩仔」（連耩）、「礮磚」、「秧船」、「稗仔」、「粟倉」（穀倉）、「機器桶」、「佈塍管」、「耙杯」、「大拖」、「摔粟」……等。(請參閱〈附錄三〉，詞條 39-44)

2. 撈捕魚貨營生的方式（澎湖有、台灣不普遍）

- (1)「巡滬」sun5 ho7 到石滬去捕魚。¹⁰

⁹ 所謂「構詞理據」根據徐波（2004：78）：「指的是詞義形成的可釋性。也就是某一語音形式表示某一意義內容的原因或根據。」

¹⁰ 詞彙的音讀在澎湖各地是有方言差的，為了行文方便，統一用馬公腔作為注音的主體音系。如果有特定的地點，就注實際音值。

- (2)「攞蝦」lap4 he5 用捕蝦網捕蝦。
- (3)「拖魷魚」tua5 dziu5 hu5 捕魷魚的動作。
- (4)「錫錢鰻」siã5 tsĩ5 muã5 一種捕捉錢鰻的勞動。
- (5)「照鱒魚」ts^hio7 tsĩu1 hu5 捕捉鱒魚、石鮭等軟體動物都叫「照鱒魚」。
- (6)「𧄸𧄸仔」k^haʔ8 uat4 a2 (k^ha₁₁ uat₅ ·la₁₁) 一種捕魚的方式。
- (7)「擷𧄸」kɔŋ3 t^han1 劈裂團狀微孔珊瑚，捉捕𧄸(黑石𧄸)的作業。
- (8)「擷生蚶」kɔŋ3 sĩ1 ham1 劈裂團狀微孔珊瑚，捉捕生蚶(紅鬚魁蛤)的作業。
- (9)「挨魚栽」ue1 hu5 tsai1 撈捕魚苗。
- (10)「掘赤蟲」kut8 ts^hiaʔ4 t^haŋ5 挖掘可以作餌的海蟲。
- (11)「抱墩」p^ho7 tun1 「墩」是指礁棚上集魚的石堆。用聚疊礁石捕魚的一種方式。又稱「抱𧄸仔厝」p^ho7 ke3 a2 ts^hu3。
- (12)「挽紫菜」ban2 tsi2 ts^hai3 摘採紫菜。

3.撈捕魚貨的生產工具或設置(澎湖有、台灣不普遍)

- (1)「滬」hɔ7 一種在海邊利用潮差的捕魚設置；漲潮時，潮水將魚引入滬內，退潮時魚就會被困於滬內。
- (2)「滬𧄸」hɔk^hau輪到捕石滬內魚的日子。也叫「籠」pan7、「盒」aʔ8。
- (3)「滬房」hɔ7 paŋ5 滬內聚集魚的地方。
- (4)「撈搭掘」o1 taʔ4 kut8 一種農具，用來揀拾海邊的貝類生物。
- (5)「胡蠅罨」hɔ5 sin5 lam1 一種用玻璃做的捕捉蒼蠅的器具。
- (6)「錢鰻掣」tsĩ5 muã5 ts^huaʔ4 抓錢鰻的一種工具。
- (7)「魷魚掣」dziu5 hu5 ts^huaʔ4 抓魷魚的一種工具。
- (8)「𧄸仔針」ke3 a2 tsam1 一種捕石斑魚的器具。
- (9)「柴魚」ts^ha5 hu5 木頭做的假餌。
- (10)「柴蝦」ts^ha5 he5 木頭做的假餌。
- (11)「鐵殼仔」t^hiʔ k^hak4 ga2 (t^hi₅₁ k^hak₅ ·ga₁₁) 專門用來挖紫菜的鐵片。(花嶼)

4.其他

- (1)「失落儂」sit4 loʔ8 lan5 漁夫從海上捕撈失蹤。
- (2)「蘆黍」lɔ5 sue2 高粱。高粱在台灣並不普遍，所以有些地方問不到這個詞彙。¹¹
- (3)「蘆黍稿」lɔ5 sue2 ko2 高粱桿，可以當燃料。

¹¹ 「高粱」的土話雖然叫「蘆黍」，但是「高粱酒」還是叫「高粱酒」，不會叫「蘆黍酒」。

- (4)「蘆黍倉」lɔ5 sue2 ts^hŋ1 放高粱的倉庫。
- (5)「牛屎餅」gu5 sai2 p^hiã2 將牛糞弄成餅狀曬乾，可以當燃料。
- (6)「火埕」he2 pu5 堆肥的地方。
- (7)「菜繭粿」ts^hai3 kan2 ke2 一種麵食，用來祭祀。也叫「菜繭」ts^hai3 kan2。
- (8)「笊仔莖」ts^han2 a2 kiŋ1 擦屁股用的高粱桿。
- (9)「瓦餅」hau7 p^hiã1 破瓦片。也有唸 hua7 p^hiã1。

(三) 次方言特色詞

本文所謂的「次方言特色詞」¹²是指在筆者所調查的台灣閩南話中只有某種腔的次方言才會調查到的「詞彙」。

1. 「此」tsi^u3，這個詞頭是用在時間名詞，在台灣地區只有金門和澎湖才有這種詞彙；如下：

- (1)「此暝」tsi^u3 mi⁵ 今天晚上。
- (2)「此日」tsi^u3 dzi⁸ 今天白天。
- (3)「此早起」tsi^u3 tsa² k^hi² 今日早上。
- (4)「此下晝」tsi^u3 e⁷ tau³ 今日下午。
- (5)「此暝昏」tsi^u3 mi⁵ hŋ¹ 今天晚上。

「此」這個詞頭不能加在明確的時間上，例「此十二點」tsi^u3 tsap⁸ dzi⁷ tiam²。在《廈英》有收錄「此早起」tsiunn³-tsa²-khi² (said in Quemoy) this morning. (頁

¹² 本文所謂的「次方言特色詞」在杜建坊(2008:94)是叫「語言風格詞」，他說：「『語言風格』即：以漢字標音之一種方言文體，其用詞造字處處皆能顯示其方言特徵，以別於它種方言者。」這和李如龍(2001:3)所提出的「方言特徵詞」不同，他說：「……漢語方言的特徵詞具有特徵意義的方言詞，在方言區內普遍應用、大體一致，在外區方言又是比較少見的……」。從杜建坊(2008)所舉的例子來看，他所謂的「語言風格詞」就是筆者的「次方言特色詞」；而李如龍的「方言特徵詞」強調的是不同方言，像是閩語、客語、粵語……之間的區別特徵。這種區別特徵有強烈的排他性；但是不容易排除「說有易，說無難」的困境，所以可操作性不高。如果能針對研究課題的需求，找出相關方言的區別特徵，或許在對峙某些問題會更有效用。例如要區別閩客，用「鼎」(閩)和「鑊」(客)就可以區分，那麼「鼎」、「鑊」就可以說是區別閩客方言的特徵詞；要區別台灣四縣腔或海陸腔的客家話，用「天弓」(彩虹，四縣)、「虹」(海陸)就可以區分。

58)、「此下昏」tsiunn3-e5-hng1 (in Quemoy) this evening. (頁 58);《台日》有收「此早起」tsū3 tsa2 k^hi2 (頁 139)、「此下晝」tsū3 e7 tau3。(頁 136)並注明是同安腔的特色。¹³

2. 「熄滅」台灣本島叫「化」hua1, 只有泉州腔叫「熄」sit4。¹⁴ (請參閱〈附錄三〉, 詞條 47)
3. 「用刀切」台灣本島叫「切」ts^hiat4, 只有泉州腔叫「截」tsueʔ8。¹⁵ (請參閱〈附錄三〉, 詞條 48)
4. 「用刀剝」台灣本島叫「斲」tɔk4, 筆者的調查只有同安腔叫「刑」tāi2。(請參閱〈附錄三〉, 詞條 49)
5. 親屬稱謂詞頭台灣本島叫「阿」a1, 只有泉州腔用「俺」an2, 像花嶼、金門。《台日》也標明是泉州腔。
6. 「家」台灣本島叫「兜」tau1, 筆者所調查的語料只有泉州腔會用「第」tə3。(請參閱〈附錄三〉, 詞條 25)
7. 「查夫」台灣本島唸 tsal pɔ1, 只有泉州腔會唸 tal pɔ1, 像花嶼。

(四) 音讀相同，詞形不同

由於不同次方言語音差異，使得不同次方言的人在交際的時候，出現一些「雞同鴨講」的現象。

1. 澎湖人把「蝴蝶」叫「蝶婆」ia₁₁ po¹³, 台灣本島卻叫「蝶仔」ia₃₃ a⁵¹ 或「尾蝶」bue₅₅ ia⁵, 台灣本島聽到 ia₁₁ po¹³ 會以為是「夜婆」(蝙蝠)。

¹³ 《廈英》就是《廈英大辭典》、《台日》就是《台日大辭典》。《廈英》沒有漢字，本段的敘述是筆者加上去的，比較特別的是「此下昏」中的「下」是陽平調。從《廈英》和《台日》註記的差異，可以反映出《台日》並無是完全襲用《廈英》的說法。

¹⁴ 筆者的語料是泉州腔材料叫「熄」，但是《台日》是漳、泉都有。

¹⁵ 筆者的語料是泉州腔材料才會叫「截」，但是《台日》是漳、泉都有，另外潮州話也叫「截」tsoiʔ8。

三、澎湖閩南話部分次方言的詞彙差異

(一) 個別方言點特殊的詞彙

1. 馬公

- (1) 「挨鑽」ue1 tsɿ3 螺紋鑽。澎湖其他地區叫「戮鑽」lak4 tsɿ3。(請參閱〈附錄三〉, 詞條 50)
- (2) 「薄餅」po11 piã⁵¹ 潤餅。澎湖其他地區大都叫「潤餅餠」dzun7 piã2 kau?4。(請參閱〈附錄三〉, 詞條 52)

2. 澎南¹⁶

- (1) 「捲旋風」kɿ35 tsɿ11 hoŋ⁵⁵ 龍捲風。澎湖其他地區大都叫「鬼仔風」kui2 a2 hoŋ1 或「捲螺仔風」kɿ2 le5 e2 hoŋ1。(請參閱〈附錄三〉, 詞條 53)

3. 西嶼

- (1) 「朗爽飯」loŋ35 soŋ35 pŋ³³ 高粱飯(洪敏聰提供)。澎湖其他地區沒有調查到這個詞彙。

4. 湖西

- (1) 「曾仔」tsan⁵⁵·nẽ₅₅ 現在。澎湖其他地區大都叫「這陣」tsun2(合音字)。
- (2) 「嘆仔」han₅₅·nẽ₅₅ 過去。澎湖其他地區大都叫「古早」kɔ2 tsa2、「以前」i2 tsɿ5。
- (3) 「揸青盲工」ŋ₃₃ ts^h₃₃ mĩ₁₁ kaŋ⁵⁵ 捉迷藏。¹⁷台灣本島叫「揸囑雞」ŋ1 kɔk8 ke1。
- (4) 「薄餅餠」po11 piã₃₅ kau³ 潤餅。澎湖其他地區大都叫「潤餅餠」dzun7 piã2 kau?4。(請參閱〈附錄三〉, 詞條 52)
- (5) 「阮內」gun₃₅ lai³³ 家。台灣本島叫「兜」tau1。(請參閱〈附錄三〉, 詞條 25)

5. 望安

- (1) 「損雷」kɔŋ₅₁ lui¹³ 打雷。台灣本島叫「霆雷公」tan5 lui5 kɔŋ1。

6. 七美

- (1) 「塗哩定」t^h₁₁ li₃₅ tiŋ³³ 蜥蜴。台灣本島叫「杜定」tɔ7 tiŋ7。
- (2) 「龜損」ku₃₃ kɔŋ¹¹ 牛屎龜。台灣本島叫「牛屎龜」gu5 sai2 ku1。
- (3) 「做事」tsue₅₁ su³³ 做法事。台灣本島叫「做功德」tsə3 kɔŋ1 tik4。

¹⁶ 澎南區(包括興仁、烏崁、鐵線、鎖港、山水、五德、井崁、蒔裡、風櫃), 澎南區原來是和湖西相近的口音, 但是現在漸漸要和馬公靠攏。

¹⁷ 潮陽話叫「揸青暝工」ã₅₅ ts^h₃₃ mĩ₃₃ kaŋ³³。

7.花嶼

- (1)「查夫」 $ta_{33} pɔ^{55}$ 男生。台灣本島唸 $tsa1 pɔ1$ 。
- (2)「重陽」 $tiɔŋ_{11} liɔŋ^{13}$ 重陽節。台灣本島唸 $tiɔŋ5 iɔŋ5$ 。
- (3)「菩薩」 $p^h o_{11} sat3$ 台灣本島唸 $p^h ɔ5 sat4$ 。
- (4)「塗豆」 $t^h o_{11} tau^{33}$ ，台灣本島唸 $t^h ɔ5 tau7$ 。
- (5)「焔」 ua^{11} 物體因接觸而溫熱。台灣本島唸 $u3$ 。
- (6)「竈」 $k^h an^{11}$ 蓋。台灣本島唸 $k^h am3$ 。
- (7)「拷雷仔」 $k^h u_{11} lui_{11} \cdot a_{11}$ 打雷。台灣本島叫「霆雷公」 $tan5 lui5 kɔŋ1$ 。
- (8)「苦菜」 $k^h ɔ_{35} ts^h ai^{11}$ 芥菜。台灣本島叫「芥菜」 $kua3 ts^h ai3$ 。
- (9)「暗光鳥」 $am_{51} kɔŋ_{33} tsiau^{51}$ 夜盲症，台灣本島叫「雞仔目」 $ke1 a2 bak8$ 。
- (10)「鳥仔痣」 $tsiau_{33} a_{55} ki^{11}$ 雀斑。台灣本島叫「胡蠅屎」 $ho5 sin5 sai2$ 。
- (11)「旋鑽」 $suan_{11} tsj^{11}$ 螺紋鑽。台灣本島叫「戮鑽」 $lak4 tsj3$ 。

8.後寮

- (1)「五絲草茶」 $go_{11} si_{33} ts^h au_{55} te^{13}$ 香薷茶。澎湖當地大都說「風茹茶」 $hoŋ1 dzu5 te5$ 。

9.通梁

- (1)「桑葚」 $tsioŋ_{33} sui^{33}$ ；「桑葚葉」 $tsiŋ_{33} sui_{33} hioʔ^5$ 。
- (2)「雞髀」 $ke_{33} pi^{13}$ 雞腿。「髀」唸陽平調。客家話叫「雞髀」 $ke1 pi2$ ，「髀」唸上聲。
- (3)「唾囉咧」 $p^h ue_{33} lo_{33} le^{55}$ 混濁的痰。別的地方沒有問到這個詞。
- (4)「做師公」 $tso_{51} sai_{33} koŋ^{55}$ 做法事，別的地方叫「做功德」。
- (5)「沙螟」 $sua_{33} mē^{55}$ 蜻蜓，潮陽話也是叫「沙螟」 $sua_{33} mē^{55}$ ，其中通梁的「螟」是陰平調，潮陽的「螟」是陽平調。(參見張屏生 1992：421)

10.吉貝

- (1)「桑葚」 $t^h i_{33} sui^{13}$ 桑葚。台灣本島唸 $sŋ1 sui5$ 。
- (2)「烏墨」 $o_{33} bak^3$ 魷魚。澎湖其他地區叫「臭肉」 $ts^h au4 baʔ4$ 。
- (3)「交螺生」 $kiau_{33} le_{33} sē^{55}$ 寄居蟹。¹⁸澎湖其他地區叫「寄生」 $kia3 sī1$ 或 $kia3 sē1$ 。
- (4)「內掩仔」 $lai_{11} iam_{55} mā^{51}$ 衣服上的口袋。澎湖其他地區叫「簍袋仔」 $lak8 te7 a2$ 。

¹⁸ 也唸「交螺生」 $kiau_{33} le_{33} ts^h e^{55}$ 。「交」是「和」的意思。

- (5)「紅毛塗」 $an_{33} m\dot{n}_{33} t^h o^{13}$ 水泥。澎湖其他地區叫「鐵塗」 $t^h i?4 t^h \text{ɔ}5$ 。
- (6)「烏帖仔」 $o_{33} t^h iap_5 ba^{51}$ 訃聞。澎湖其他地區叫「白帖」 $pe?8 t^h iap_4$ 。
- (7)「烏包仔」 $o_{33} pau_{33} a^{51}$ 奠儀。也叫「白包仔」 $pe_{11} pau_{33} a^{51}$ 。澎湖其他地區叫「白包」 $pe?8 pau_1$ 。
- (8)「襪仔」 $gue_{33} a^{51}$ 襪子；澎湖其他地區叫「襪」 $be?^5$ 。潮陽話也唸 $gue?^5$ 。(參見張屏生 1992: 428)
- (9)「鵝」 $\eta\ddot{o}^{13}$ 鵝。澎湖其他地區叫「鵝」 gia_5 或「鵝」 go_5 。

(二) 音讀特殊

- 1.「無奈何」 $bo_{11} ta_{11} ua^{13}$ (無可奈何、不得已) 中的「何」在這個詞彙要唸 ua^{13} ，¹⁹澎湖部分人卻訛讀成 bua^{13} 。(請參閱〈附錄三〉，詞條 45)
- 2.「肉」這個字的音有三個讀法，文讀音唸 $dzi\text{ɔ}k_8$ ，白讀音唸 hik_8 ，另外一個音 $ba?_3$ 是訓讀音。如果要調查文白異讀，一般的作法是請讀過私塾的人，請他唸文讀。另外的辦法就是從日常語用中去收集，這時候就要設計一個語境讓發音人很自然的叫出來。例如：中藥裏面有一種藥叫「肉桂」，這個詞彙就可以問出「肉」的文讀 $dzi\text{ɔ}k_8$ ；要調查「肉」的白讀就比較困難，因為這個音只出現在一些特定的詞彙當中，例如：金門人去市場買肉叫「扑肉」 $p^h a_{55} hik_5$ ；或者用來形容花生果仁大不大，就說「這塗豆有肉抑無肉？」 $tse_{55} t^h \text{ɔ}_{11} tau^{33} u_{11} hik^5 a_{11} bo_{11} hik^5$ 。在澎湖「扑肉」也是「買肉」的意思，卻唸 $p^h a?_4 ba?_4$ ，例如：(以下兩則是洪敏聰先生提供)

趨通趨貼貼 $k^h iu_{11} t^h o\eta^{55} k^h iu_{11} ta_{51} ta?^3$ ，
 無錢通扑肉 $bo_{11} ts\ddot{i}^{13} t^h an_{33} p^h a_{51} ba?^3$
 儂若共伊扑 $lan_{33} n\ddot{a}_{11} ka_{11} i_{33} p^h a?^3$ ，
 伊就欲共儂扑 $i_{33} to_{11} bo?_5 kan_{11} lan^{13} p^h a?^3$ 。

在澎湖「肉」唸 hik_5 是用來形容螃蟹「螯」裏的肉肥不肥，或出現在歌謠當中，如下：

¹⁹ 「何」文讀唸 ho^{13} ，白讀唸 ua^{13} ，除了「無奈何」 $bo_{11} ta_{33} ua^{13}$ 之外，也反映在地名詞上，例如「何厝」 $ua_{35} \cdot ts^h u_{11}$ (金門和廈門都有這個地名)。

一粒柑仔圓 tsit₁ liap₁ kam₁₁ ·mã₁₁ i̇¹³，柑仔大 kam₁₁ ·mã₁₁ tua³³；
皮佇內 p^he¹³ tu₁₁ lai³³，肉佇外 hik⁵ tu₁₁ gua³³ ……

3. 「俏」在白沙偏漳腔唸 iaŋ⁷ 或 äi⁷，其他地區唸 tsiaŋ⁷。(請參閱〈附錄三〉，詞條 22)
4. 「媒儂」在白沙偏漳腔唸 bin⁵ laŋ⁵ 或 muẽ⁵ laŋ⁵，其他地區唸 hun⁵ laŋ⁵。把「媒」唸 bin⁵ 或 hun⁵ 是屬於白讀音，大多是老年層；唸 muẽ⁵ 或 müi⁵ 是屬於文讀音，大多是青年層。

(三) 詞形相同，意義不同

1. 在澎湖「麵包」mi⁷ pau¹ 是指國語裏的「饅頭」而不是「麵包」，台灣本島叫作「饅頭」ban² t^ho⁵，金門叫「麵頭」mi⁷ t^hau⁵。國語的「麵包」在台灣本島和澎湖都叫「麩」p^haŋ⁵¹，但是現在漸漸的受到國語的影響也有人叫「麵包」mi⁷ pau¹。
2. 在花嶼「目鏡」bak⁸ kiã³ 是指「眼鏡」或「蛙鏡」。在台灣本島則專指「眼鏡」。
3. 在澎湖「鬻百冊」hau⁷ pe?⁴ ts^he?⁴ 是指「旭蟹」。在廈門「鬻百冊」hau⁷ pe?⁴ ts^he?⁴ 是指「百葉窗」。²⁰

(四) 忌諱語

所謂「忌諱語」是指禁忌和避諱的語言，那是基於人性中總有一些尷尬卻又不得不面對的狀態而產生。忌諱是一種特定的社會風俗習慣，人們面對「生、老、病、死、飲食、排泄、身體缺陷、生育、某些生理現象（如月經）……」等情況，在忌諱的訴求下，所採取的語言策略。使用的方法有一種是迴避，就是盡量不去使用這些「忌諱語」；²¹但是當人們無法迴避，而又不得不點明這種名物或動作時，

²⁰ 「鬻百冊」在周長楫（1998：167）寫作「鬻百冊」，在周長楫（2006：290）寫作「鬻百冊」。

²¹ 像筆者在大陸同安調查的時候，石滄姓吳的人很多，對狗又有忌諱，所以在數數的時候，就這樣數「57、58、……60」，因為「吳狗」gɔ₁₁ kau⁵¹「五九」gɔ₁₁ kau⁵¹同音（變調之後），所以就跳過59。台灣人也忌諱「九」，連帶的也忌諱一個人的年歲碰到九、十九、二九……所以逢九就進十，例如二十九歲，就叫三十歲。另外

人們就不得不用曲折的表達來提示雙方都知道但不願意點破的事物，這就是「委婉語」²²。委婉語的表現形式（包括語音和詞彙）會因為自然環境、文化環境、社會環境和人群彼此互動的關係而產生不同的變化。委婉語的產生常會引發詞彙音義的改變，而透顯出語言發展的另外途徑。因為這種變化經常超溢出語言演變的一般規律，所以會引發出突兀的字音變化和詞彙替換。分述如下：

1. 「紮布」tʂaʔ4 pɔ3 是以前女人用的衛生棉，西嶼叫「小管仔乾」sio2 kɿ2 a2 kuā1 應該是委婉語。
2. 「蠶」的單位不能叫一隻或一尾，人們迷信這樣叫蠶會死掉，所以叫「一仙」tsit8 sian1。
3. 有些方言點有迷信，如果生肖屬猴的小孩子，不能當面叫他「肖猴」，怕會「著猴爽」tioʔ8 kau5 sɿ2（小孩生病養不大），所以就改用其他的方式來陳述，陳述的方式不一致。在澎湖有人叫「肖髡」sɿu3 sam3 或「肖無尾」sɿu3 bo5 be2。
4. 姓氏也會反映出詞彙的差異，例如：西嶼鄉合界村姓楊的大多數人把「象魚」叫「盧呢仔」，其他地區的人則是叫「楊呢仔」。李如龍（1997：214）也提到：「姓氏也有禁忌。泉州話『苦瓜』又叫『紅洋』，『苦』與『許』同音 k^hɔ2，『洪』與『紅』同音 aŋ5，賣苦瓜的人到許姓村莊叫賣，叫『賣紅洋』；到洪姓村莊要改叫『賣苦瓜』。」
5. 生殖器一般來叫都是忌諱詞，通常會使用委婉語來替代它，不過這種詞彙的替代有地區性的不同。在澎湖、金門「蚌」ham1 是指女人的生殖器（普遍性待查），所以「蛤蜊」在澎湖是叫「殼仔」k^hak4 a2（k^hak₅·ga₁₁）。台灣本島用「蟻仔」gio5 a2（蚌）來替代，所以風化場所也叫「蟻仔街」gio5 a2 kue1（蘆洲的叫法）。²³
6. 因為在白沙偏漳腔以外的地區「梳」和「衰」同音 sue⁵⁵，所以澎湖有的地方「梳子」不叫「頭梳」，改說「捋仔」luaʔ8 a2。有一種魚叫「梳齒」sue1 k^hi2；²⁴牠

據馬祖東引的發音人陳瑞琛告知，馬祖人取名字，不喜歡有「之」tsi⁵⁵ 這個字，因為和女性生殖器的「腔」同音，這也是一種迴避的方式。

²² 「委婉語」也叫「避諱語」、「諱飾語」。

²³ 例如：在屏東「水雞」sui₅₅ ke⁵⁵（青蛙）是被用來指稱女性的生殖器，所以屏東人一般是用「四散仔」si₅₁ k^ha₃₃ a⁵¹ 來指稱青蛙。如果北部的人要到屏東買「水雞」，那肯定是要遭到誤解的。

²⁴ 「梳齒」的學名叫「牛鱗」，棲息在西太平洋的熱帶海域，是土魷類中最大的

的頭偏泉腔叫「梳齒頭」sue1 k^hi2 t^hau5，和「衰起頭」同音，因為不想觸霉頭，所以「梳齒」有另外的名字叫「大耳」tua7 hi7。白沙偏漳腔「梳齒」唸 se1 k^hi2，就不用「大耳」這個名稱。

- 7.在澎湖向人乞討叫「賞」sioŋ⁵¹，²⁵但是發音人表示「賞」比較不好聽的叫法，委婉的叫法叫「分」pun1。
- 8.抬棺材的人在澎湖一般是叫「大鋪」tua₁₁ p^ho¹¹ 或「喪骸」sɿ₃₃ k^ha⁵⁵，但是通梁人認為這是不好聽的說法，所以改說「兄弟人」hiã₃₃ ti₁₁ laŋ¹³。²⁶

(五) 語尾助詞²⁷

澎湖有些人叫話習慣在句尾加上一個尾助詞，像西嶼人習慣用「噠」·ta₁₁，例「好噠」ho⁵¹·ta₁₁！湖西習慣加「嗎」ma³⁵，例「汝欲去嗎」lu⁵¹ bəŋ₅ k^hu¹¹ ma₃₅？花嶼的人習慣加「哎」ã⁵⁵（「按呢」的合音），而望安和澎南的語尾助詞卻變成各村口音特點，如下：

1. 〈水垵咧〉

水垵「螺」tsĩ₃₅ uã₃₃ lue³⁵，網垵「呀」baŋ₁₁ uã₃₃ iaŋ³！

花宅予儂做「囡」hue₃₃ t^heŋ⁵ hɔŋ₁₁ tsue₅₅ kiã⁵¹，（也有唸「花宅叫人囡」）

將澳戴破鼎 tsioŋ₃₃ o¹¹ ti₅₅ p^hua₅₅ tiã⁵¹。

這是說澎湖縣望安鄉水垵地區的人句尾都會習慣上的加一個「螺」lue³⁵，²⁸網垵地區（指東安、西安）的人句尾都會習慣上的加一個「呀」iaŋ³，花宅地區的人一開口就叫「我囡喂」gua₃₅ kiã⁵¹ ue¹³；將軍澳的人口頭禪則是「衰到戴鼎仔」sue₃₃ kaŋ₅ ti₅₁ tã₁₁·ã₃₃。

2. 〈鎖管港訝〉

一種，體長可達2-2.5m。

²⁵ 用「賞」表示「乞討」的意思，筆者也曾在泉州市區的閩南話調查到。

²⁶ 台南人也是因為這個緣故，所以改稱「阿兄仔」a₃₃ hiã₃₃ ã⁵¹。

²⁷ 這種語尾助詞，十分鮮明，通常很容易成為人們描述某個地區特殊口音的特色。參看洪敏聰（2001：88）。

²⁸ 洪敏聰（2001：84）記「水垵螺」tsui₃₅ uã₃₃ le¹³。

鎖管港「訝」sioŋ₃₅ kaŋ⁵¹ ŋāi⁵⁵，（「鎖管」合音唸sioŋ₃₅）
 峙裡「了」sī¹³ ·li₁₁ liau⁵¹，
 風櫃尾「𪗇鳥」hoŋ₃₃ kui₁₁ be⁵¹ lan₁₁ tsiau⁵¹。

這是說澎湖縣馬公市鎖港地區的人的句尾是「訝」ŋāi⁵⁵，峙裡的人的句尾是「了」liau⁵¹，風櫃的人經常一開口就先說「𪗇鳥」。

四、小結

個別方言詞彙的特點，一定要和多種方言做比較，才能具體的顯現出來。本文通過實地調查語料的整理歸納分析，將澎湖閩南話的詞彙差異，總結出幾個類型，並作概括的說明；在澎湖和台灣的差異的類型當中以「詞形差異」和「此有彼無」的差異數量較多²⁹；這兩項主要是反映了澎湖和台灣地域文化上的差異；台灣多數以農為生，所以農業文化的詞彙多，而澎湖當地多數以討海為生，因此漁業文化的詞彙多。而在另外本文也出次嘗試用「次方言特色詞」的差異來區別不同的次方言；不過台灣閩南話的漳泉次方言特色詞目前整理出來的詞條並不多，而且也不普遍，³⁰要用來當作次方言的證據還應該要有其他條件的配合，這是未來可以繼續努力的方向。

²⁹ 台灣本島閩南話詞彙的差異也是反映在北、中、南的地域差異，而次方言差異比較少。

³⁰ 客家話的四縣腔和海陸腔個有一批次方言特色詞（參見張屏生2004），可以作為判斷四縣腔和海陸腔的依據。但是閩南話的漳州腔和泉州腔的次方言特色詞還沒有像客家話情況；例如「稀飯」在客家話的四縣腔叫「粥」、海陸腔叫「糜」，這個詞在調查的時候一定可以問到。可是閩南話的次方言特色詞卻都是個別的現象，例如「此早起」可以認為是同安腔的特色詞，但是調查的時候這個詞卻不一定說同安腔的地區都會有，筆者調查「此」目前只有金門和澎湖地區有，台灣本島目前還沒調查到，換句話說不能從個詞來判斷方言的地域性。

引用文獻

- 丁邦新：《澎湖縣志》，〈澎湖語彙〉（董同龢記音），《書目季刊》，14卷2期，1980年，頁167-240。
- 小川尚義：《臺日大辭典》，台灣總督府，上冊，1931年3月、下冊，1932年3月，收錄於洪惟仁編：《閩南語經典辭書彙編》，第7、8冊，台北：武陵出版有限公司，1993年2月。
- 李紹章：《澎湖縣志》，初版，澎湖：澎湖縣政府，1960年。
- 李如龍：《福建方言》，福建：福建人民出版社，第1版第1次印刷，1997年。
- _____：《漢語方言特徵詞研究》，廈門：廈門大學出版社，第1版第1次印刷，2001年。
- 周長楫：《廈門方言詞典》，南京：江蘇教育出版社，第2版第2次印刷，2002年。
- 杜建坊：《歌仔冊起鼓：語言、文學與文化》，台北：台灣書房出版有限公司，初版1刷，2008年。
- 洪惟仁：《臺灣方言之旅》，台北：前衛出版社，初版第1刷，1992年。
- 洪敏聰：《澎湖菜瓜——雜唸》，澎湖：澎湖縣文化局，2001年。
- 徐波：《舟山方言與東海文化》，北京：中國社會科學出版社，第1版第1次印刷，2004年。
- 姚榮松：《臺灣閩南語常用詞辭典》，台北：教育部國語會，2010年。
網址：<http://twblg.dict.edu.tw/tw/index.htm>。
- 張屏生：《潮陽話和其他閩南話的比較》，台北：私立中國文化大學中國文學研究所碩士論文，1992年。
- _____，林慶勳主編：〈澎湖閩南語次方言的音韻比較〉，《文化語語言論叢》，國立中山大學人文社會科學研究中心印行，2010年3月，頁71-126。
- 賀登崧：〈中國語言學及民俗學之地理研究〉，《燕京學報》，第35期，1948年，頁1-27。
- 顧百里：《澎湖群島方言調查》，台北：國立台灣大學中文研究所碩士論文，1978年。
- 臺灣總督府：《臺灣在籍漢民族鄉貫別調查》，台北：臺灣總督府，1928年（昭和三年）。
- Carstairs Douglas（杜嘉德）：《廈英大辭典》，1873年，收錄於洪惟仁編：《閩南語經典辭書彙編》，第4冊，台北：武陵出版有限公司，1993年2月。

附錄一〈澎湖地區和相關閩南話聲調比較表〉

	例字	東.	董.	凍.	斷.	搭.	同.	洞.	動.	毒.	踏.
	調類	陰平	陰上	陰去	陰入	喉陰入	陽平	陽上	陽去	陽入	喉陽入
	代碼	1.	2.	3.	4.	4.	5.	6.	7.	8.	8.
1	鹿港	33 > 33	55 > 35	11 > 55	5 > 5	3 > 25	13 > 11	33 > 11	31 > 11	13 > 1	13 > ?1
2	台北	55 > 33	51 > 55	11 > 51	3 > 5	3 > 51	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
3	宜蘭	55 > 33	51 > 55	11 > 51	3 > 5	31 > 51	13 > 33		33 > 11	33 > 1	x
4	台南	55 > 33	51 > 55	11 > 51	3 > 5	3 > 51	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
5	高雄	55 > 33	51 > 55	11 > 51	3 > 5	3 > 51	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
6	金門	55 > 33	51 > 35	11 > 51 ; 55	3 > 5	3 > 51 ; 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
7	馬公	55 > 33	51 > 35	11 > 51 ; 55	3 > 5	3 > 51 ; 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
8	澎南	55 > 33	51 > 35	11 > 51 ; 55	3 > 5	3 > 51 ; 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
9	西嶼	55 > 33	51 > 35	11 > 51 ; 55	3 > 5	3 > 51 ; 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
10	湖西	55 > 33	51 > 35	11 > 51 ; 55	3 > 5	3 > 51 ; 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
11	望安	55 > 33	51 > 35	11 > 51 ; 55	3 > 5	3 > 51 ; 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
12	七美	55 > 33	51 > 35	11 > 51 ; 55	3 > 5	3 > 51 ; 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
13	花嶼	55 > 33	51 > 35	11 > 51 ; 55	3 > 5	3 > 51 ; 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
14	中屯	55 > 33	51 > 55	11 > 51	3 > 5	3 > 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
15	後寮	55 > 33	51 > 55	11 > 51	3 > 5	3 > 55	13 > 11		33 > 11	5 > 1	5 > 11
16	通梁	55 > 33	51 > 55	11 > 51	5 > 5	5 > 55	13 > 33		33 > 11	3 > 1	3 > 11
17	吉貝	55 > 33	51 > 55	11 > 33	5 > 5	3 > 55	13 > 33		33 > 11	3 > 1	3 > 11
18	小琉球	55 > 33	51 > 55	11 > 51	3 > 5	3 > 51	13 > 33		33 > 11	5 > 1	5 > 11
19	綠島	55 > 33	51 > 55	11 > 51	3 > 5	3 > 51	13 > 33		33 > 11	5 > 1	5 > 11

說明：

- 1.本表主要是提供讀者在閱讀本文時能夠確實了解各地詞彙的實際發音。因為每個地方的聲調變化並不一致，爲了行文方便，只好標示調類。讀者可以按照每一個地區聲調的本調、變調來轉換。詳細的說明請參閱張屏生（2010）。
- 2.「>」之前爲本調，「>」之後爲變調。有的地區變調會因爲後字聲調的調型而分兩類，本爲以「；」分開。
- 3.宜蘭的「喉陽入」和「陽去」本調和變調都一樣，所以就等於歸入陽去了，因此在「喉陽入」部分畫「x」。

附錄二〈澎湖地區和相關閩南話「小稱詞」聲調比較表〉

	例詞	鈎仔.	狗仔.	印仔.	竹仔.	桌仔.	蠔仔.	耳仔.	袋仔.	姪仔	石仔.
	調類	陰平	陰上	陰去	陰入	喉陰入	陽平	陽上	陽去	陽入	喉陽入
	代碼	1.	2.	3.	4.	4.	5.	6.	7.	8.	8.
1	鹿港	33+55	55+55	55+55	5+55	55+55	11+55	11+55	11+55	1+55	11+55
2	台北	33+51	55+51	55+51	5+51	55+51	33+51		33+51	3+51	33+51
3	宜蘭	33+51	55+51	55+51	5+51	55+51	33+51		33+51	3+51	33+51
4	台南	33+51	55+51	55+51	5+51	55+51	33+51		33+51	3+51	33+51
5	高雄	33+51	55+51	55+51	5+51	55+51	33+51		33+51	3+51	33+51
6	金門	11+11	11+33	51+11	5+11	51+11	11+11		11+11	1+11	11+11
7	馬公	33+33	11+33	51+11	5+11	51+11	11+11		11+11	1+11	11+11
8	澎南	33+33	11+33	51+11	5+11	51+11	11+11		11+11	1+11	11+11
9	西嶼	11+11	13+11	51+11	5+11	51+11	11+11		11+11	1+11	11+11
10	湖西	33+33	11+33	51+11	5+11	51+11	11+11		11+11	1+11	11+11
11	望安	11+11	11+33	51+11	5+11	51+11	11+11		11+11	1+11	11+11
12	七美	11+11	11+33	51+11	5+11	51+11	11+11		11+11	1+11	11+11
13	花嶼	11+11	11+33	51+11	5+11	51+11	11+11		11+11	1+11	11+11
14	中屯	33+51	55+51	55+51	5+51	55+51	33+51		33+51	3+51	33+51
15	後寮	35+11	55+11	55+11	5+11	55+51	35+11		35+11	35+11	35+11
16	通梁	33+51	55+51	55+51	5+51	55+51	33+51		33+51	3+51	33+51
17	吉貝	33+51	55+51	55+51	5+51	55+51	33+51		33+51	3+51	33+51
18	小琉球	33+51	55+51	55+51	5+51	55+51	33+51		33+51	3+51	33+51
19	綠島	33+51	55+51	55+51	5+51	55+51	33+51		33+51	3+51	33+51

說明：

- 1.本表主要是提供讀者在閱讀本文時能夠確實掌握表中各地「小稱詞」的實際發音。因為每個地方的聲調變化並不一致，爲了行文方便，只好標示調類。讀者可以按照每一個地區聲調的本調、變調來轉換。
- 2.本表中的小稱變調分四類；一類是唸隨前變調，包括金門、馬公、澎南、西嶼、湖西、望安、七美、花嶼，例「椅仔」 $i_{11} \cdot a_{33}$ 。二類是唸固定高降調，包括台北、宜蘭、台南、高雄、中屯、通梁、吉貝、小琉球、綠島，例「椅仔」 $i_{55} a^{51}$ 。三類唸固定高平調，只有鹿港，例「椅仔」 $i_{33} a^{55}$ 。四類唸固定低平調，只有後寮，例「椅仔」 $i_{55} \cdot e_{11}$ 。詳細的說明請參閱張屏生（2010）。

附錄三〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

說明：

1. 下列詞條是從四千多條的詞條中篩選出來的，選詞的基本原則是針對各次方言中有詞形差異的詞彙。
2. 同一個詞條中如果有不同的說法都將它列入，需要說明的部分會在表格下方加以註明。
3. 標音的部分是使用國際音標，調值用較小的阿拉伯數字標在該音節的右方，右上角表示本調；右下角表示變調。
4. 表中所使用的漢字（不一定是本字）主要是參考一些閩南話辭書的寫法，也有部分是筆者選定的。
5. 「x」是表示發音人沒有這個詞彙，或者調查時筆者沒有提問到詞彙。
6. 「/」表示那個詞條有不同的發音。

序號	詞目
1	大碗
2	羅盤
3	剪刀
4	望遠鏡
5	瓦斯
6	焦炭
7	玉米
8	角瓜
9	桑葢
10	鍋巴
11	米篩目
12	爆米花
13	饅頭
14	白鷺鷥
15	蝌蚪
16	蝙蝠
17	蜘蛛
18	海豚
19	象耳
20	旭蟹
21	泥鰱
22	揩
23	揩巾
24	鞋拔子
25	家
26	天花板

序號	詞目
27	門檻
28	伴郎
29	伴娘
30	銅錢
31	電線杆
32	腮腺炎
33	麻疹
34	翻跟斗
35	風箏
36	賄賂
37	誰
38	什麼事
39	連枷
40	桔槔
41	礮磚
42	搗搭掘
43	秧船
44	稗草
45	無奈何
46	買肉
47	熄
48	切
49	剝
50	螺紋鑽
51	掃墓
52	潤餅
53	龍捲風

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	1.大碗	2.羅盤	3.剪刀
1	鹿港 偏泉腔	碗 公 uā ₃₅ koŋ ³³	羅 經 lo ₁₁ ki ⁵⁵	鉸 攆、鉸 刀 ka ₃₃ lian ⁵⁵ ka ₃₃ to ³³
2	台北 偏泉腔	碗 公 uā ₅₅ koŋ ⁵⁵	羅 經 lo ₁₁ ki ⁵⁵	鉸 刀 ka ₃₃ to ⁵⁵
3	宜蘭 偏漳腔	碗 公 uā ₅₅ koŋ ⁵⁵	羅 經 lo ₃₃ kē ⁵⁵	鉸 刀 ka ₃₃ to ⁵⁵
4	台南 偏漳腔	碗 公 uā ₅₅ koŋ ⁵⁵	羅 經 lo ₃₃ kē ⁵⁵	鉸 刀 ka ₃₃ to ⁵⁵
5	高雄 普通腔	碗 公 uā ₅₅ koŋ ⁵⁵	羅 經 lo ₃₃ kē ⁵⁵	鉸 刀 ka ₃₃ to ⁵⁵
6	金門 偏泉腔	礮、碗 礮 kian ⁵⁵ uā ₃₅ kian ⁵⁵	羅 經 lo ₁₁ ki ⁵⁵	鉸 刀、鉸 剪、鉸 攆 ka ₃₃ to ⁵⁵ ka ₃₃ tsian ⁵¹ ka ₃₃ lian ⁵³
7	馬公 偏泉腔	礮、碗 礮 kian ⁵⁵ uā ₃₅ kian ⁵⁵	羅 經 lo ₁₁ ki ⁵⁵	鉸 剪 ka ₃₃ tsian ⁵¹
8	澎南 偏泉腔	礮 kian ⁵⁵	干 經 kan ₃₃ ki ⁵⁵	鉸 刀 ka ₃₃ to ⁵⁵
9	西嶼 偏泉腔	礮、碗 礮 kian ⁵⁵ uā ₃₅ kian ⁵⁵	干 經 kan ₃₃ ki ⁵⁵	鉸 剪、鉸 刀 ka ₃₃ tsian ⁵¹ ka ₃₃ to ⁵⁵
10	湖西 偏泉腔	礮、碗 礮 kian ⁵⁵ uā ₃₅ kian ⁵⁵	干 經 kan ₃₃ ki ⁵⁵	鉸 刀、鉸 剪 ka ₃₃ to ⁵⁵ ka ₃₃ tsian ⁵¹
11	望安 偏泉腔	礮 kian ⁵⁵	干 經(海)、羅 經(山) ① kan ₃₃ ki ⁵⁵ lo ₁₁ ki ⁵⁵	鉸 剪 ka ₃₃ tsian ⁵¹
12	七美 偏泉腔	礮 kian ⁵⁵	干 經 kan ₃₃ ki ⁵⁵	鉸 剪 ka ₃₃ tsian ⁵¹
13	花嶼 偏泉腔	礮 kian ⁵⁵	干 經 kan ₃₃ ki ⁵⁵	鉸 刀 ka ₃₃ to ⁵⁵
14	中屯 偏泉腔	礮、碗 公 kian ⁵⁵ uā ₃₅ koŋ ⁵⁵	干 經 kan ₃₃ ki ⁵⁵	鉸 刀 ka ₃₃ to ⁵⁵
15	後寮 偏泉腔	礮、碗 礮 kian ⁵⁵ uā ₃₅ kian ⁵⁵	干 經 kan ₃₃ ki ⁵⁵	鉸 刀 ka ₃₃ to ⁵⁵
16	通梁 偏漳腔	礮 kian ⁵⁵	干 經 kan ₃₃ kē ⁵⁵	鉸 刀 ka ₃₃ to ⁵⁵
17	吉貝 偏漳腔	礮、碗 公 kian ⁵⁵ uā ₅₅ koŋ ⁵⁵	干 經、羅 經 kan ₃₃ kē ⁵⁵ lo ₃₃ kē ⁵⁵	鉸 刀 ka ₃₃ to ⁵⁵
18	小琉球 偏泉腔	碗 公 uā ₅₅ koŋ ⁵⁵	羅 經、指 北 針 lo ₃₃ ki ⁵⁵ tsi ₅₅ pak ₅ tsiam ⁵⁵	鉸 刀 ka ₃₃ to ⁵⁵
19	綠島 偏泉腔	碗 公 uā ₅₅ koŋ ⁵⁵	羅 經 lo ₁₁ ki ⁵⁵	鉸 刀 ka ₃₃ to ⁵⁵

① 望安發音人表示「干經」是在海上航行用的，「羅經」是在山上看風水用的。

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	4.望遠鏡	5.煤氣	6.焦炭
1	鹿港 偏泉腔	召 鏡 tiau ₅₃ kiã ²¹	ガス ga ₅₅ su [?] 3	ガラ gat ₅ la ⁵¹
2	台北 偏泉腔	望 眼 鏡 boŋ ₁₁ gan ₅₅ kiã ¹¹	ガス ga ₅₅ su [?] 3	ガラ 炭 gat ₅ la ₅₅ t ^h uã ¹¹
3	宜蘭 偏漳腔	望 眼 鏡 boŋ ₁₁ gan ₅₅ kiã ¹¹	ガス ga ₅₅ su [?] 3	ガラ gat ₅ la ⁵¹
4	台南 偏漳腔	召 鏡、望 遠 鏡 tiau ₅₁ kiã ¹¹ boŋ ₁₁ uan ₅₅ kiã ¹¹	ガス ga ₅₅ su [?] 3	ガラ 炭 gat ₅ la ₅₅ t ^h uã ¹¹
5	高雄 普通腔	召 鏡、望 遠 鏡 tiau ₅₁ kiã ¹¹ boŋ ₁₁ uan ₅₅ kiã ¹¹	ガス ga ₅₅ su [?] 3	ガラ gat ₅ la ⁵¹
6	金門 偏泉腔	千 里 鏡 ts ^h ian ₃₃ li ₃₅ kiã ¹¹	瓦 斯 ua ₃₅ si ⁵⁵	ガラ 炭 gat ₅ la ₅₅ t ^h uã ¹¹
7	馬公 偏泉腔	千 里 鏡 ts ^h ian ₃₃ li ₃₅ kiã ¹¹	風、ガス hoŋ ⁵⁵ ga ₅₅ su [?] 3	鐵 仔 炭 t ^h i ₅₁ e ₅₅ t ^h uã ¹¹
8	澎南 偏泉腔	千 里 鏡 ts ^h ian ₃₃ li ₃₅ kiã ¹¹	風、ガス hoŋ ⁵⁵ ga ₅₅ su [?] 3	鐵 仔 炭 t ^h i ₅₁ e ₅₅ t ^h uã ¹¹
9	西嶼 偏泉腔	千 里 鏡 ts ^h ian ₃₃ li ₃₅ kiã ¹¹	風、ガス hoŋ ⁵⁵ ga ₅₅ su [?] 3	鐵 炭 t ^h i ₅₁ t ^h uã ¹¹
10	湖西 偏泉腔	千 里 鏡 ts ^h ian ₃₃ li ₃₅ kiã ¹¹	風、ガス hoŋ ⁵⁵ ga ₅₅ su [?] 3	鐵 仔 炭 t ^h i ₅₁ e ₅₅ t ^h uã ¹¹
11	望安 偏泉腔	千 里 鏡 ts ^h ian ₃₃ li ₃₅ kiã ¹¹	風 hoŋ ⁵⁵	×
12	七美 偏泉腔	召 鏡 tiau ₅₁ kiã ¹¹	風 hoŋ ⁵⁵	鐵 仔 炭 t ^h i ₅₅ a ₅₅ t ^h uã ¹¹
13	花嶼 偏泉腔	千 里 鏡 ts ^h ian ₃₃ li ₃₅ kiã ¹¹	風、ガス hoŋ ⁵⁵ ga ₅₅ su [?] 3	×
14	中屯 偏泉腔	千 里 鏡 ts ^h ian ₃₃ li ₃₅ kiã ¹¹	風、ガス hoŋ ⁵⁵ ga ₅₅ su [?] 3	鐵 仔 炭 t ^h i ₅₅ a ₅₅ t ^h uã ¹¹
15	後寮 偏泉腔	千 里 鏡 ts ^h ian ₃₃ li ₃₅ kiã ¹¹	風、ガス hoŋ ⁵⁵ ga ₅₅ su [?] 3	鐵 仔 炭 t ^h i ₅₅ e ₅₅ t ^h uã ¹¹
16	通梁 偏漳腔	千 里 鏡、望 眼 鏡 ts ^h ian ₃₃ li ₅₅ kiã ¹¹ boŋ ₁₁ gan ₅₅ kiã ¹¹	風、ガス hoŋ ⁵⁵ ga ₅₅ su [?] 3	鐵 仔 炭 t ^h i ₅₅ a ₅₅ t ^h uã ¹¹
17	吉貝 偏漳腔	千 里 鏡 ts ^h an ₃₃ li ₅₅ kiã ¹¹	ガス ga ₅₅ su [?] 3	鐵 仔 炭 t ^h i ₅₅ a ₅₅ t ^h uã ¹¹
18	小琉球 偏泉腔	召 鏡、望 遠 鏡 tiau ₅₁ kiã ¹¹ boŋ ₁₁ uan ₅₅ kiã ¹¹	風、ガス hoŋ ⁵⁵ ga ₅₅ su [?] 3	ガラ 炭 gat ₅ la ₅₅ t ^h uã ¹¹
19	綠島 偏泉腔	山 鏡 suã ₃₃ kiã ¹¹	ガス ga ₅₅ su [?] 3	×

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	7.玉米	8.角瓜	9.桑葚
1	鹿港 偏泉腔	番 麥 huan ₃₃ be [?] 13	澎 湖 菜 瓜 p ^h i ₁₁ ɔ ₁₁ ts ^h ai ₅₅ kue ³³	桑 材 sɿ ₃₃ tsai ¹³
2	台北 偏泉腔	番 麥 huan ₃₃ be [?] 5	澎 湖 菜 瓜 p ^h i ₁₁ ɔ ₁₁ ts ^h ai ₅₁ kue ⁵⁵	桑 材 仔 sɿ ₃₃ tsai ₃₃ a ⁵¹
3	宜蘭 偏漳腔	番 麥 huan ₃₃ be ³³	澎 湖 菜 瓜 p ^h ɛ ₃₃ ɔ ₃₃ ts ^h ai ₅₁ kue ⁵⁵	鹽 酸 仔、娘 仔 樹 子 iam ₃₃ sɿ ₃₃ ŋã ⁵¹ n̄iu ₃₃ ā ₅₅ ts ^h iu ₁₁ tsɿ ⁵¹
4	台南 偏漳腔	番 麥 huan ₃₃ be [?] 5	澎 湖 菜 瓜 p ^h ɛ ₃₃ ɔ ₃₃ ts ^h ai ₅₁ kue ⁵⁵	鹽 酸 仔、桑 葚、桑 材 iam ₃₃ sɿ ₃₃ ŋã ⁵¹ sɿ ₃₃ sui ¹³ sɿ ₃₃ tsai ¹³
5	高雄 普通腔	番 麥 huan ₃₃ be [?] 5	澎 湖 菜 瓜 p ^h ɛ ₃₃ ɔ ₃₃ ts ^h ai ₅₁ kue ⁵⁵	鹽 酸 仔 iam ₃₃ sɿ ₃₃ ŋã ⁵¹
6	金門 偏泉腔	包 果、番 麥 pau ₃₃ ko ⁵¹ huan ₃₃ be [?] 5	角 瓜 kak ₅ kue ⁵⁵	桑 材 sɿ ₃₃ tsai ¹³
7	馬公 偏泉腔	番 仔 蘆 黍 huan ₃₃ nã ₅₅ lo ₁₁ sue ⁵¹	割 溝 菜 瓜 kua ₅₁ kau ₃₃ ts ^h ai ₅₅ kue ⁵⁵	桑 葚 sɿ ₃₃ sui ¹³
8	澎南 偏泉腔	番 蘆 黍 huan ₃₃ lo ₁₁ sue ⁵¹	割 溝 个 kua ₅₅ kau ⁵⁵ -e ₅₅	桑 葚 sɿ ₃₃ sui ¹³
9	西嶼 偏泉腔	番 蘆 黍 huan ₃₃ lo ₁₁ sue ⁵¹	割 溝 菜 瓜 kua ₅₁ kau ₃₃ ts ^h ai ₅₅ kue ⁵⁵	桑 葚 sɿ ₃₃ sui ¹³
10	湖西 偏泉腔	番 蘆 黍 huan ₃₃ lo ₁₁ sue ⁵¹	菜 瓜 ts ^h ai ₅₅ kue ⁵⁵	桑 葚 sɿ ₃₃ sui ¹³
11	望安 偏泉腔	番 麥 huan ₃₃ be [?] 5	澎 湖 菜 瓜 p ^h i ₁₁ ɔ ₁₁ ts ^h ai ₅₅ kue ⁵⁵	桑 葚 sɿ ₃₃ sui ¹³
12	七美 偏泉腔	番 蘆 黍 huan ₃₃ lo ₁₁ sue ⁵¹	割 溝 菜 瓜 kua ₅₁ kau ₃₃ ts ^h ai ₅₅ kue ⁵⁵	桑 葚 sɿ ₃₃ sui ¹³
13	花嶼 偏泉腔	番 蘆 黍 huan ₃₃ lo ₁₁ sue ⁵¹	十 捻 菜 瓜 tsap ₁ liam ₁₁ ts ^h ai ₅₅ kue ⁵⁵	×
14	中屯 偏泉腔	番 蘆 黍 huan ₃₃ lo ₁₁ sue ⁵¹	十 捻 菜 瓜 tsap ₁ liam ³³ ts ^h ai ₅₁ kue ⁵⁵	桑 葚 sɿ ₃₃ sui ¹³
15	後寮 偏泉腔	番 蘆 黍 huan ₃₃ lo ₁₁ sue ⁵¹	菜 瓜 ts ^h ai ₅₁ kue ⁵⁵	桑 葚 sɿ ₃₃ sui ¹³
16	通梁 偏漳腔	番 麥 huan ₃₃ be [?] 5	割 溝 个 kua ₅₅ kau ⁵⁵ -e ₅₅	桑 葚 ② tsion ₃₃ sui ¹³
17	吉貝 偏漳腔	番 蘆 黍 huan ₃₃ lo ₃₃ se ⁵¹	澎 湖 菜 瓜 p ^h ɛ ₃₃ ɔ ₃₃ ts ^h ai ₅₁ kue ⁵⁵	桑 葚 t ^h ɿ ₃₃ sui ¹³
18	小琉球 偏泉腔	番 麥 huan ₃₃ be [?] 5	澎 湖 菜 瓜 p ^h i ₃₃ ɔ ₃₃ ts ^h ai ₅₁ kue ⁵⁵	桑 材 sɿ ₃₃ tsai ¹³
19	綠島 偏泉腔	番 麥 huan ₃₃ mē [?] 5	×	桑 葚 sɿ ₃₃ sui ¹³

② 通梁和吉貝的「桑葚」的讀音很特別，「桑」的本字還有待研究。

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	10.鍋巴	11.米篩目	12.爆米花	13.饅頭
1	鹿港 偏泉腔	飯 疔 p̄j̄ ₁₁ p ^h i ⁵⁵	米 篩 目 bi ₃₅ t ^h ai ₃₃ bak ¹³	米 芳 bi ₃₅ p ^h añ ³³	饅 頭 ban ₃₅ t ^h o ¹³
2	台北 偏泉腔	飯 疔 仔 p̄j̄ ₁₁ p ^h i ₅₅ a ⁵¹	米 篩 目 bi ₅₅ t ^h ai ₃₃ bak ⁵	米 芳 bi ₅₅ p ^h añ ⁵⁵	饅 頭 ban ₅₅ t ^h o ¹³
3	宜蘭 偏漳腔	飯 疔 p̄ü ₁₁ p ^h i ⁵¹	米 篩 目 bi ₅₅ t ^h ai ₃₃ bak ³	米 芳 bi ₅₅ p ^h añ ⁵⁵	饅 頭 ban ₅₅ t ^h o ¹³
4	台南 偏漳腔	飯 疔 p̄j̄ ₁₁ p ^h i ⁵¹	米 篩 目 bi ₅₅ t ^h ai ₃₃ bak ⁵	磅 米 芳 p̄ɔŋ ₁₁ bi ₅₅ p ^h añ ⁵⁵	饅 頭 ban ₅₅ t ^h o ¹³
5	高雄 普通腔	飯 疔 p̄j̄ ₁₁ p ^h i ⁵¹	米 篩 目 bi ₅₅ t ^h ai ₃₃ bak ⁵	磅 米 芳 p̄ɔŋ ₁₁ bi ₅₅ p ^h añ ⁵⁵	饅 頭 ban ₅₅ t ^h o ¹³
6	金門 偏泉腔	飯 疔 p̄j̄ ₁₁ p ^h i ⁵¹	米 篩 目 bi ₃₅ t ^h ai ₃₃ bak ⁵	磅 米 芳 p̄ɔŋ ₁₁ bi ₃₅ p ^h añ ⁵⁵	麵 頭 m̄i ₁₁ t ^h au ¹³
7	馬公 偏泉腔	鼎 疔 tiã ₃₅ p ^h i ⁵¹	米 篩 漏 bi ₃₅ t ^h ai ₃₃ lau ³³	爆 米 芳 piaŋ ₅₁ bi ₃₅ p ^h añ ⁵⁵	麵 包 m̄i ₁₁ pau ⁵⁵
8	澎南 偏泉腔	鼎 疔 tiã ₃₅ p ^h i ⁵¹	米 篩 漏 bi ₃₅ t ^h ai ₃₃ lau ³³	爆 米 芳 piaŋ ₅₁ bi ₃₅ p ^h añ ⁵⁵	麵 包 m̄i ₁₁ pau ⁵⁵
9	西嶼 偏泉腔	鼎 疔 tiã ₃₅ p ^h i ⁵¹	米 篩 漏 bi ₃₅ t ^h ai ₃₃ lau ³³	爆 米 芳 piaŋ ₅₁ bi ₃₅ p ^h añ ⁵⁵	麵 包 m̄i ₁₁ pau ⁵⁵
10	湖西 偏泉腔	飯 疔、鼎 疔 tiã ₃₅ p ^h i ⁵¹ tiã ₃₅ p ^h i ⁵¹	米 篩 漏 bi ₃₅ t ^h ai ₃₃ lau ³³	爆 米 芳 piaŋ ₅₁ bi ₃₅ p ^h añ ⁵⁵	麵 包 m̄i ₁₁ pau ⁵⁵
11	望安 偏泉腔	鼎 疔 tiã ₃₅ p ^h i ⁵¹	×	爆 米 芳 piaŋ ₅₁ bi ₃₅ p ^h añ ⁵⁵	麵 包 m̄i ₁₁ pau ⁵⁵
12	七美 偏泉腔	鼎 疔 tiã ₃₅ p ^h i ⁵¹	米 篩 目 仔 bi ₃₅ t ^h ai ₃₃ bak ₃ ga ⁵¹	爆 米 芳 piaŋ ₅₁ bi ₃₅ p ^h añ ⁵⁵	麵 包 m̄i ₁₁ pau ⁵⁵
13	花嶼 偏泉腔	鼎 疔 tiã ₃₅ p ^h i ⁵¹	米 篩 漏 bi ₃₅ t ^h ai ₃₃ lau ³³	爆 米 芳 p̄ɔŋ ₅₁ bi ₃₅ p ^h añ ⁵⁵	麵 包 m̄i ₁₁ pau ⁵⁵
14	中屯 偏泉腔	鼎 疔 tiã ₅₅ p ^h i ⁵¹	米 篩 漏 bi ₃₅ t ^h ai ₃₃ lau ³³	爆 米 芳 piaŋ ₅₁ bi ₅₅ p ^h añ ⁵⁵	麵 包 m̄i ₁₁ pau ⁵⁵
15	後寮 偏泉腔	鼎 疔 tiã ₅₅ p ^h i ⁵¹	米 篩 漏 bi ₅₅ t ^h ai ₃₃ lau ³³	爆 米 芳 piaŋ ₅₁ bi ₅₅ p ^h añ ⁵⁵	麵 包 m̄i ₁₁ pau ⁵⁵
16	通梁 偏漳腔	飯 疔 p̄ü ₁₁ p ^h i ⁵¹	米 篩 漏 bi ₅₅ t ^h ai ₃₃ lau ³³	爆 米 芳 piaŋ ₅₁ bi ₅₅ p ^h añ ⁵⁵	麵 包 m̄i ₁₁ pau ⁵⁵
17	吉貝 偏漳腔	鼎 疔 tiã ₅₅ p ^h i ⁵¹	米 篩 漏 bi ₅₅ t ^h ai ₃₃ lau ³³	磅 米 芳 paŋ ₃₃ bi ₅₅ p ^h añ ⁵⁵	麵 包 m̄i ₁₁ pau ⁵⁵
18	小琉球 偏泉腔	鼎 疔 tiã ₅₅ p ^h i ⁵¹	米 篩 目 bi ₅₅ t ^h ai ₃₃ bak ⁵	米 芳 bi ₅₅ p ^h añ ⁵⁵	饅 頭 ban ₅₅ t ^h o ¹³
19	綠島 偏泉腔	鼎 疔 tiã ₅₅ p ^h i ⁵¹	米 篩 目 bi ₅₅ t ^h ai ₃₃ bak ³	米 芳 bi ₅₅ p ^h añ ⁵⁵	饅 頭 ban ₅₅ t ^h o ¹³

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	14.白鷺鷥	15.蝌蚪
1	鹿港 偏泉腔	白 鴿 鷺 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ³³	蝨 梅 仔 am ₁₁ mūi ₁₁ ā ⁵⁵
2	台北 偏泉腔	白 鴿 鷺 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵	塗 蟻 仔、蝨 梅 仔、大 肚 仔 魚 tɔ ₁₁ ui ₅₅ a ⁵¹ am ₃₃ bue ₃₃ a ⁵¹ tua ₁₁ tɔ ₃₃ a ₅₅ hu ¹³
3	宜蘭 偏漳腔	白 鴿 鷺 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵	咁 蟻 仔 kam ₁₁ kuāi ₃₃ ā ⁵¹
4	台南 偏漳腔	白 鴿 鷺 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵	大 頭 鼠 仔 tua ₁₁ t ^h au ₃₃ t ^h u ₅₅ a ⁵¹
5	高雄 普通腔	白 鴿 鷺 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵	蟻 蝨 仔、蝨 蟻 仔、大 肚 仔 am ₅₁ kuai ₃₃ a ⁵¹ am ₁₁ ui ₃₃ a ⁵¹ tua ₁₁ tɔ ₃₃ a ⁵¹
6	金門 偏泉腔	白 鷺 鷺 pe ₁₁ lo ₁₁ si ⁵⁵	蝨 梅 仔 am ₁₁ mūi ₁₁ ā ₁₁
7	馬公 偏泉腔	白 鷺 鷺 pe ₁₁ t ^h aŋ ₁₁ si ⁵⁵	蝨 蚵 仔 iam ₁₁ o ₁₁ a ₁₁
8	澎南 偏泉腔	白 鷺 鷺 pe ₁₁ t ^h aŋ ₁₁ si ⁵⁵	蝨 蚵 仔 iam ₁₁ o ₁₁ ·e ₁₁
9	西嶼 偏泉腔	白 鷺 鷺 pe ₁₁ t ^h aŋ ₁₁ si ⁵⁵	蝨 蚵 仔 am ₁₁ o ₁₁ ·a ₁₁
10	湖西 偏泉腔	白 鷺 鷺 pe ₁₁ t ^h aŋ ₁₁ si ⁵⁵	蝨 蚵 仔 iam ₁₁ o ₁₁ e ₁₁
11	望安 偏泉腔	白 鷺 鷺 pe ₁₁ t ^h aŋ ₁₁ si ⁵⁵	蝨 蚵 仔 am ₁₁ o ₁₁ ·a ₁₁
12	七美 偏泉腔	白 鷺 鷺 pe ₁₁ t ^h aŋ ₁₁ si ⁵⁵	蝨 蚵 仔 am ₁₁ o ₁₁ ·a ₁₁
13	花嶼 偏泉腔	白 鷺 鷺 pe ₁₁ t ^h aŋ ₁₁ si ⁵⁵	蝨 蚵 仔 lam ₁₁ o ₁₁ ·a ₁₁
14	中屯 偏泉腔	白 鷺 鷺 pe ₁₁ t ^h aŋ ₁₁ si ⁵⁵	大 肚 魚 仔 tua ₁₁ tɔ ₁₁ hu ₃₃ a ⁵¹
15	後寮 偏泉腔	白 鴿 鷺 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵	水 蛤 仔 tsui ₅₅ kap ₅ ·be ₁₁
16	通梁 偏漳腔	白 鴿 鷺 pe ₁₁ leŋ ₁₁ si ⁵⁵	腔 蛤 仔 t ^h an ₃₃ kap ₅ ba ⁵¹
17	吉貝 偏漳腔	白 鴿 鷺 pe ₁₁ leŋ ₁₁ si ⁵⁵	水 蛤 仔 tsui ₅₅ kap ₅ ba ⁵¹
18	小琉球 偏泉腔	白 鴿 鷺 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵	蝨 蟻 仔、四 骹 魚 仔 am ₃₃ bui ₃₃ a ⁵¹ si ₅₁ k ^h a ₃₃ hi ₃₃ a ⁵¹
19	綠島 偏泉腔	白 鴿 鷺 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵	水 雞 仔 囝 sui ₃₃ ke ₃₃ a ₅₅ kã ⁵¹ (kiã ⁵¹)

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	16.蝙蝠	17.蜘蛛
1	鹿港 偏泉腔	蝶 婆 ia ₁₁ po ¹³	蜘蛛 ti ₃₃ tu ³³
2	台北 偏泉腔	密 婆 bit ₁ po ¹³	蜘蛛 ti ₃₃ tu ⁵⁵
3	宜蘭 偏漳腔	密 婆 bit ₁ po ¹³	蜘蛛 ti ₃₃ tu ⁵⁵
4	台南 偏漳腔	蝶 婆 ia ₁₁ po ¹³	蜘蛛 ti ₃₃ tu ⁵⁵
5	高雄 普通腔	蝶 婆 ia ₁₁ po ¹³	蜘蛛 ti ₃₃ tu ⁵⁵
6	金門 偏泉腔	日 婆、密 婆、蝶 婆 lit ₁ po ¹³ bit ₁ po ¹³ ia ₁₁ po ¹³	蜘蛛 ti ₃₃ tu ⁵⁵
7	馬公 偏泉腔	蝙蝠 pian ₃₅ hok ³	經 蛛 kĩ ₃₃ tu ⁵⁵
8	澎南 偏泉腔	蝙蝠 pian ₃₅ hok ³	經 蛛 kĩ ₃₃ tu ⁵⁵
9	西嶼 偏泉腔	蝙蝠 pian ₃₅ hok ³	經 蛛 kĩ ₃₃ tu ⁵⁵
10	湖西 偏泉腔	蜜 婆 pi ₁₁ po ¹³ / bit ₁ po ¹³	經 蛛、蜘蛛 kĩ ₃₃ tu ⁵⁵ ti ₃₃ tu ⁵⁵
11	望安 偏泉腔	蝙蝠 pian ₃₅ hok ³	經 蛛 kĩ ₃₃ tu ⁵⁵
12	七美 偏泉腔	蝙蝠 pian ₃₅ hok ³	經 蛛 kĩ ₃₃ tu ⁵⁵
13	花嶼 偏泉腔	×	經 蛛 kĩ ₃₃ tu ⁵⁵
14	中屯 偏泉腔	蝙蝠 仔 pian ₃₅ hok ₅ ga ⁵¹	蜘蛛 ti ₃₃ tu ⁵⁵
15	後寮 偏泉腔	蝙蝠 pian ₃₅ hok ³	蜘蛛 ti ₃₃ tu ⁵⁵
16	通梁 偏漳腔	蝙蝠 pian ₅₅ hok ⁽³⁾	蜘蛛 ti ₃₃ tu ⁵⁵
17	吉貝 偏漳腔	蝙蝠 pian ₅₅ hok ³	蜘蛛 ti ₃₃ tu ⁵⁵
18	小琉球 偏泉腔	夜 婆 ia ₁₁ po ¹³	蜘蛛 ti ₃₃ tu ⁵⁵
19	綠島 偏泉腔	班 爾 折 ③ pan ₃₃ ni ₅₅ tsi ³	蜘蛛 ti ₃₃ tu ⁵⁵

③ 綠島「班爾折」的說法語源不詳。

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	18.海豚	19.象耳 (魚名)
1	鹿港 偏泉腔	海 豬 仔 hai ₃₅ ti ₃₃ a ⁵⁵	×
2	台北 偏泉腔	海 豬 仔 hai ₅₅ tu ₃₃ a ⁵¹	象 魚 ts ^h iu ₁₁ hu ¹³
3	宜蘭 偏漳腔	海 豬 仔 hai ₅₅ ti ₃₃ a ⁵¹	×
4	台南 偏漳腔	海 豬 仔 hai ₅₅ ti ₃₃ a ⁵¹	臭 肚 ts ^h au ₅₁ tɔ ⁵¹
5	高雄 普通腔	海 豬 hai ₅₅ ti ⁵⁵	楊 呢 仔 iu ₁₁ e ₅₅ a ⁵¹
6	金門 偏泉腔	海 豬 hai ₃₅ ti ⁵⁵	象 魚、楊 呢 仔 ts ^h iu ₁₁ hi ¹³ iu ₁₁ ə ₅₅ a ₅₅
7	馬公 偏泉腔	海 鼠、烏 鯪 hai ₃₅ ts ^h u ⁵¹ ɔ ³³ ŋɔ ¹³	楊 呢 仔、盧 呢 仔 iu ₁₁ e ₅₁ a ₁₁ lo ₁₁ e ₅₁ e ₁₁
8	澎南 偏泉腔	海 鼠 hai ₃₅ ts ^h u ⁵¹	楊 呢 仔、象 魚 iu ₁₁ e ₅₁ a ₁₁ ts ^h iu ₁₁ hu ¹³
9	西嶼 偏泉腔	海 鼠 hai ₃₅ ts ^h u ⁵¹	楊 呢 仔、盧 呢 仔 iu ₁₁ e ₅₁ a ₁₁ lo ₁₁ e ₅₁ e ₁₁
10	湖西 偏泉腔	海 鼠 hai ₃₅ ts ^h u ⁵¹	楊 呢 仔 iu ₁₁ e ₅₁ e ₁₁
11	望安 偏泉腔	海 鼠 hai ₃₅ ts ^h u ⁵¹	楊 呢 仔 iu ₁₁ e ₅₁ a ₁₁
12	七美 偏泉腔	海 鼠、烏 鯪 hai ₃₅ ts ^h u ⁵¹ ɔ ³³ ŋɔ ¹³ (mɔ ¹³)	楊 呢 仔 iu ₁₁ e ₁₁ a ₅₅
13	花嶼 偏泉腔	烏 鯪 ɔ ³³ ŋɔ ¹³	楊 呢 仔 iu ₁₁ be ₁₁ a ₃₃
14	中屯 偏泉腔	海 鼠 hai ₅₅ ts ^h u ⁵¹	楊 呢 仔 iu ₃₃ e ₅₅ a ⁵¹
15	後寮 偏泉腔	海 鼠 hai ₅₅ ts ^h u ⁵¹	楊 呢 仔 iu ₁₁ e ₅₅ e ₁₁
16	通梁 偏漳腔	海 鼠、烏 鯪、白 鯪 hai ₅₅ ts ^h i ⁵¹ o ₃₃ ŋɔ ¹³ pe ₁₁ ŋɔ ¹³	盧 呢 lo ₃₃ ue ^ɔ ⁵
17	吉貝 偏漳腔	烏 鯪 (老)、烏 鯪、白 鯪 o ₃₃ ŋɔ ¹³ o ₃₃ ɔ ¹³ pe ₁₁ ŋɔ ¹³	盧 呢 lo ₃₃ ue ^ɔ ⁵
18	小琉球 偏泉腔	烏 鯪 (老)、烏 鯪 (青) ɔ ₃₃ ŋɔ ¹³ ɔ ₃₃ ɔ ¹³	象 魚 仔、臭 肚 ts ^h iu ₁₁ hi ₃₃ a ⁵¹ ts ^h au ₅₁ tɔ ³³
19	綠島 偏泉腔	烏 鯪 o ₃₃ go ¹³	象 耳 ts ^h iu ₁₁ hi ³³

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	20.旭蟹	21.泥鰱
1	鹿港 偏泉腔	八 腳 pat ₅ kiok ⁵	鯛 鰱 ho ₁₁ liu ³³
2	台北 偏泉腔	獅 姑 鰻、倒 退 搨 sai ₃₃ ko ₃₃ muã ¹³ to ₅₁ t ^h e ₅₁ lu ⁵⁵	魚 鰱 hu ₁₁ liu ⁵⁵
3	宜蘭 偏漳腔	倒 退 搨 to ₅₁ t ^h e ₅₁ lu ⁵⁵	鯛 鰱 ho ₃₃ liu ⁵⁵
4	台南 偏漳腔	倒 退 蝦 to ₅₁ t ^h e ₅₁ he ¹³	鯛 鰱 ho ₃₃ liu ⁵⁵
5	高雄 普通腔	蝦 姑 仔、鬮 百 冊 he ₃₃ ko ₃₃ a ⁵¹ hau ₁₁ pe ₅₁ ts ^h e? ³	鯛 鰱 ho ₃₃ liu ⁵⁵
6	金門 偏泉腔	×	魚 鰱 hi ₁₁ liu ⁵⁵
7	馬公 偏泉腔	鬮 百 冊 hau ₁₁ pe ₅₁ ts ^h e? ³	魚 鰱 hu ₁₁ liu ⁵⁵
8	澎南 偏泉腔	鬮 百 冊 hau ₁₁ pe ₅₁ ts ^h e? ³	沙 鰱 sua ₃₃ liu ⁵⁵
9	西嶼 偏泉腔	鬮 百 冊 hau ₁₁ pe ₅₁ ts ^h e? ³	魚 鰱 hu ₁₁ liu ⁵⁵
10	湖西 偏泉腔	鬮 百 冊 hau ₁₁ pe ₅₁ ts ^h e? ³	沙 鰱、塗 鰱 sua ₃₃ liu ⁵⁵ t ^h o ₁₁ liu ⁵⁵
11	望安 偏泉腔	鬮 百 冊 hau ₁₁ pe ₅₁ ts ^h e? ³	塗 鰱 t ^h o ₁₁ liu ⁵⁵
12	七美 偏泉腔	鬮 百 冊 hau ₁₁ pe ₅₁ ts ^h e? ³	塗 鰱 t ^h o ₁₁ liu ⁵⁵
13	花嶼 偏泉腔	鬮 百 冊 hau ₁₁ pe ₅₁ ts ^h e? ³	× ④
14	中屯 偏泉腔	鬮 百 冊 hau ₁₁ pe ₅₁ ts ^h e? ³	塗 鰱 t ^h o ₁₁ liu ⁵⁵
15	後寮 偏泉腔	鬮 百 冊 hau ₁₁ pe ₅₅ ts ^h e? ³	鯛 鰱 lo ₁₁ liu ⁵⁵
16	通梁 偏漳腔	鬮 百 冊 hau ₁₁ pe ₅₅ ts ^h e? ⁵	沙 鰱、塗 鰱 sua ₃₃ liu ⁵⁵ t ^h o ₃₃ liu ⁵⁵
17	吉貝 偏漳腔	鬮 百 冊 hau ₁₁ pe ₅₅ ts ^h e? ⁵	塗 鰱 t ^h o ₃₃ liu ⁵⁵
18	小琉球 偏泉腔	倒 退 搨、倒 退 鬮 to ₅₁ t ^h e ₅₁ lu ⁵⁵ to ₅₁ t ^h e ₅₁ hau ³³	鯛 鰱 ho ₃₃ liu ⁵⁵
19	綠島 偏泉腔	倒 退 搨 to ₅₁ t ^h e ₅₁ lu ⁵⁵	塗 鰱 t ^h o ₁₁ liu ⁵⁵

④ 花嶼沒有問到「泥鰱」這個詞彙。

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	22.揸	23.揸巾	24.鞋拔子
1	鹿港 偏泉腔	偁 äi ³³	偁 巾 iaŋ ₁₁ kun ³³	鞋 拔 ue ₁₁ pueŋ ¹³
2	台北 偏泉腔	偁 äi ³³	偁 巾 iaŋ ₁₁ kun ⁵⁵ / äi ₁₁ kun ⁵⁵	鞋 拔 仔 ue ₁₁ pui ₃₃ a ⁵¹
3	宜蘭 偏漳腔	偁 äi ³³	偁 巾 äi ₁₁ kin ⁵⁵	鞋 耙 e ₃₃ pe ¹³
4	台南 偏漳腔	偁 äi ³³	偁 巾 äi ₁₁ kin ⁵⁵	鞋 耙 仔 e ₃₃ pe ₃₃ a ⁵¹
5	高雄 普通腔	偁 äi ³³	偁 巾 äi ₁₁ kin ⁵⁵	鞋 拔 仔 e ₃₃ pue ₃₃ a ⁵¹
6	金門 偏泉腔	偁 tsiaŋ ³³	被 偁 p ^h ə ₁₁ iaŋ ³³	鞋 拔 ue ₁₁ puiŋ ⁵
7	馬公 偏泉腔	偁 tsiaŋ ³³ / iaŋ ³³	偁 巾、帕 仔 iaŋ ₁₁ kun ⁵⁵ p ^h e ₅₁ ·a ₁₁	鞋 擻 ue ₁₁ kiaŋ ⁵
8	澎南 偏泉腔	偁 tsiaŋ ³³	被 仔 p ^h ək ₁ ·ge ₁₁	鞋 擻 ue ₁₁ kiaŋ ³
9	西嶼 偏泉腔	偁 tsiaŋ ³³	被 仔 p ^h e ₁₁ ·a ₁₁	鞋 擻 ue ₁₁ kiauŋ ³
10	湖西 偏泉腔	偁 tsiaŋ ³³	被 仔 p ^h ə _{r11} ·e ₁₁	鞋 擻 ue ₁₁ kiaŋ ⁵
11	望安 偏泉腔	偁 tsiaŋ ³³	被 仔 p ^h e ₁₁ ·a ₁₁	×
12	七美 偏泉腔	偁 tsiaŋ ³³	被 仔 p ^h e ₁₁ ·a ₁₁	鞋 擻 ue ₁₁ kiaŋ ⁵
13	花嶼 偏泉腔	偁 tsiaŋ ³³	被 仔 p ^h e ₁₁ ·a ₁₁	鞋 擻 ue ₁₁ kiaŋ ³
14	中屯 偏泉腔	偁 iaŋ ³³	被 仔 p ^h e ₃₃ a ⁵¹	鞋 拔 ue ₁₁ pueŋ ⁵
15	後寮 偏泉腔	偁 iaŋ ³³	被 仔 p ^h e ₃₅ ·e ₁₁	鞋 拔 ue ₁₁ pueŋ ⁵
16	通梁 偏漳腔	偁 iaŋ ³³ ; äi ³³	被 巾 p ^h ue ₁₁ kin ⁵⁵	鞋 拔 仔 e ₃₃ pue ₃₃ a ⁵¹
17	吉貝 偏漳腔	偁 iaŋ ³³	被 仔 p ^h ue ₃₃ a ⁵¹	鞋 搨 e ₃₃ pe ⁵⁵
18	小琉球 偏泉腔	偁 äi ³³	偁 巾 äi ₁₁ kin ⁵⁵	鞋 拔、鞋 栝 e ₃₃ pueŋ ⁵ e ₃₃ pue ⁵⁵
19	綠島 偏泉腔	偁 äi ³³	偁 巾 äi ₁₁ kin ⁵⁵	鞋 擻 仔 e ₁₁ kiau ₃₃ a ⁵¹

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	25.家	26.天花板	27.門檻
1	鹿港 偏泉腔	第、兜 tɕ ²¹ tau ³³	天 篷 t ^h ian ₃₃ pɔŋ ¹³	戶 居 hɔ ₁₁ tin ³³
2	台北 偏泉腔	兜 tau ⁵⁵	天 篷 t ^h ian ₃₃ pɔŋ ¹³	戶 居 hɔ ₁₁ tin ³³
3	宜蘭 偏漳腔	兜、厝 tau ⁵⁵ ts ^h u ¹¹	天 篷 t ^h ian ₃₃ pɔŋ ¹³	戶 居 hɔ ₁₁ tin ³³
4	台南 偏漳腔	兜、厝 tau ⁵⁵ ts ^h u ¹¹	天 篷 t ^h ian ₃₃ pɔŋ ¹³	戶 居 hɔ ₁₁ tin ³³
5	高雄 普通腔	兜 tau ⁵⁵	天 篷、天 遮 t ^h ian ₃₃ pɔŋ ¹³ t ^h ian ₃₃ tsia ⁵⁵	戶 居 hɔ ₁₁ tin ³³
6	金門 偏泉腔	第 ^⑤ 、兜 tɕ ¹¹ tau ⁵⁵	天 花 板 t ^h ian ₃₃ hua ₃₃ pan ⁵¹	戶 居 hɔ ₁₁ tai ³³
7	馬公 偏泉腔	第、兜 te ¹¹ tau ⁵⁵	天 遮 t ^h ian ₃₃ dzia ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
8	澎南 偏泉腔	第、兜、厝 te ¹¹ tau ⁵⁵ ts ^h u ¹¹	天 遮 t ^h ian ₃₃ tsia ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
9	西嶼 偏泉腔	第、兜 te ¹¹ tau ⁵⁵	天 遮 t ^h ian ₃₃ tsia ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
10	湖西 偏泉腔	第、兜、阮 內 tɕ ¹¹ tau ⁵⁵ gun ₃₅ lai ³³	天 遮 t ^h ian ₃₃ tsia ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
11	望安 偏泉腔	厝 ts ^h u ¹¹	天 遮 t ^h ian ₃₃ lia ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
12	七美 偏泉腔	兜 tau ⁵⁵	天 遮 t ^h ian ₃₃ dzia ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ (mǝ ₁₁) tan ³³
13	花嶼 偏泉腔	內、兜 nāi ³³ tau ⁵⁵	天 遮 t ^h ian ₃₃ tsia ⁵⁵	門 居 bin ₁₁ tan ³³
14	中屯 偏泉腔	第、兜 te ¹¹ tau ⁵⁵	天 遮 t ^h ian ₃₃ dzia ⁵⁵	戶 居 hɔ ₁₁ tin ³³
15	後寮 偏泉腔	第、兜 te ¹¹ tau ⁵⁵	天 遮(舊)、天 篷 t ^h ian ₃₃ dzia ⁵⁵ t ^h ian ₃₃ pɔŋ ¹³	戶 居 hɔ ₁₁ tin ³³
16	通梁 偏漳腔	兜 tau ⁵⁵	天 遮 t ^h ian ₃₃ dzia ⁵⁵	戶 居 hɔ ₁₁ ten ³³
17	吉貝 偏漳腔	兜 tau ⁵⁵	天 遮 t ^h ian ₃₃ dzia ⁵⁵	戶 居 hɔ ₁₁ ten ³³
18	小琉球 偏泉腔	兜 tau ⁵⁵	×	戶 居 hɔ ₁₁ tin ³³
19	綠島 偏泉腔	兜 tau ⁵⁵	天 篷 t ^h ian ₃₃ pɔŋ ¹³	戶 居 hɔ ₁₁ tin ³³

⑤ 「第」這個詞的本字不詳，和「一塊肉」的「塊」是同一個音。

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	28.伴郎	29.伴娘
1	鹿港 偏泉腔	伴 行 p ^h uā ₁₁ kiā ¹³	伴 行 p ^h uā ₁₁ kiā ¹³
2	台北 偏泉腔	ㄟ 婿 伴 kiā ₅₅ sai ₅₁ p ^h uā ³³	送 嫁、新 娘 孛 saŋ ₅₁ ke ¹¹ sin ₃₃ n̄u ₁₁ t ^h ɿ ¹¹
3	宜蘭 偏漳腔	ㄟ 婿 伴 kiā ₅₅ sai ₅₁ p ^h uā ³³	伴 娘 p ^h uā ₁₁ n̄u ¹³
4	台南 偏漳腔	伴 娶 p ^h uā ₁₁ ts ^h ua ³³	伴 嫁 p ^h uā ₁₁ ke ¹¹
5	高雄 普通腔	伴 娶 p ^h uā ₁₁ ts ^h ua ³³	伴 嫁 p ^h uā ₁₁ ke ¹¹
6	金門 偏泉腔	伴 娶 p ^h uā ₁₁ ts ^h ua ³³	伴 嫁 p ^h uā ₁₁ ke ¹¹
7	馬公 偏泉腔	ㄟ 婿 孛 kiā ₃₅ sai ₅₁ t ^h ɿ ¹¹	新 娘 孛 sin ₃₃ n̄u ₁₁ t ^h ɿ ¹¹
8	澎南 偏泉腔	ㄟ 婿 孛 kiā ₃₅ sai ₅₁ t ^h ɿ ¹¹	新 娘 孛 sin ₃₃ n̄u ₁₁ t ^h ɿ ¹¹
9	西嶼 偏泉腔	ㄟ 婿 孛 kiā ₃₅ sai ₅₁ t ^h ɿ ¹¹	新 娘 伴 sin ₃₃ n̄u ₃₃ p ^h uā ¹¹
10	湖西 偏泉腔	ㄟ 婿 孛 kiā ₃₅ sai ₅₁ t ^h ɿ ¹¹	新 娘 孛 sin ₃₃ n̄u ₁₁ t ^h ɿ ¹¹
11	望安 偏泉腔	ㄟ 婿 孛 kiā ₃₅ sai ₅₁ t ^h ɿ ¹¹	伴 嫁 p ^h uā ₁₁ ke ¹¹
12	七美 偏泉腔	ㄟ 婿 孛 kiā ₃₅ sai ₅₁ t ^h ɿ ¹¹	伴 嫁 p ^h uā ₁₁ ke ¹¹
13	花嶼 偏泉腔	×	伴 嫁 p ^h uā ₁₁ ke ¹¹
14	中屯 偏泉腔	ㄟ 婿 孛 kiā ₅₅ sai ₅₁ t ^h ɿ ¹¹	伴 嫁、查某 囡 仔 伴 p ^h uā ₁₁ ke ¹¹ tsau ₃₅ gin ₅₅ nā ₅₅ p ^h uā ³³
15	後寮 偏泉腔	ㄟ 婿 孛、伴 娶 kiā ₅₅ sai ₅₁ t ^h ɿ ¹¹ p ^h uā ₁₁ ts ^h ua ³³	伴 嫁、新 娘 伴 p ^h uā ₁₁ ke ¹¹ sin ₃₃ n̄u ₁₁ p ^h uā ³³
16	通梁 偏漳腔	ㄟ 婿 孛 kiā ₅₅ sai ₅₁ t ^h ɿ ¹¹	新 娘 伴 sin ₃₃ n̄u ₃₃ p ^h uā ³³
17	吉貝 偏漳腔	伴 娶 p ^h uā ₁₁ ts ^h ua ³³	伴 嫁 p ^h uā ₁₁ ke ¹¹
18	小琉球 偏泉腔	伴 娶 p ^h uā ₁₁ ts ^h ua ³³	伴 嫁 p ^h uā ₁₁ ke ¹¹
19	綠島 偏泉腔	伴 娶 p ^h uā ₁₁ ts ^h ua ³³	伴 嫁 p ^h uā ₁₁ ke ¹¹

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	30.銅錢	31.電線杆	32.腮腺炎
1	鹿港 偏泉腔	銀 仔 角 gun ₁₁ nã ₅₅ kak ⁵	×	豬 頭 丹 ti ₃₃ t ^h au ₁₁ piŋ ¹³
2	台北 偏泉腔	銀 角 仔 gun ₁₁ kak ₅ ga ⁵¹	電 火 柱 tian ₁₁ he ₅₅ t ^h iau ³³	豬 頭 丹 tu ₃₃ t ^h au ₁₁ piŋ ¹³
3	宜蘭 偏漳腔	銀 角 仔 gin ₃₃ kak ₅ ga ⁵¹	電 火 柱 tian ₁₁ hue ₅₅ t ^h iau ³³	豬 頭 肥 ti ₃₃ t ^h au ₃₃ pui ¹³
4	台南 偏漳腔	銀 角 仔 gin ₃₃ kak ₅ ga ⁵¹	電 火 柱 tian ₁₁ hue ₅₅ t ^h iau ³³	豬 頭 丹、豬 頭 瘡 ti ₃₃ t ^h au ₃₃ piŋ ¹³ ti ₃₃ t ^h au ₃₃ hoŋ ¹³
5	高雄 普通腔	銀 角 仔 gin ₃₃ kak ₅ ga ⁵¹	電 火 柱 tian ₁₁ hue ₅₅ t ^h iau ³³	豬 頭 肥 ti ₃₃ t ^h au ₃₃ pui ¹³
6	金門 偏泉腔	鑄 (馬) lui ⁵⁵	電 線 柱 tian ₁₁ suã ₅₁ t ^h iau ³³	豬 頭 瘡、瘡 癩 ti ₃₃ t ^h au ₃₃ hoŋ ¹³ un ₃₃ ai ¹¹
7	馬公 偏泉腔	鑄 lui ⁵⁵	×	瘡 癩 hun ₃₃ ai ¹¹
8	澎南 偏泉腔	銅 鑄 taŋ ₁₁ lui ⁵⁵	電 報 柱 tian ₁₁ po ₅₁ t ^h iau ³³	瘡 癩 hun ₃₃ ai ¹¹
9	西嶼 偏泉腔	鑄 lui ⁵⁵	電 報 柱 tian ₁₁ po ₅₁ t ^h iau ³³	瘡 癩 un ₃₃ ai ¹¹
10	湖西 偏泉腔	銅 鑄 taŋ ₁₁ lui ⁵⁵	電 線 批 tian ₁₁ suã ₅₁ p ^h ue ⁵⁵	瘡 癩 hun ₃₃ ai ¹¹
11	望安 偏泉腔	銅 鑄 taŋ ₁₁ lui ⁵⁵	電 報 柱 tian ₁₁ po ₅₁ t ^h iau ³³	瘡 癩 hun ₃₃ ai ¹¹
12	七美 偏泉腔	銅 鑄 taŋ ₁₁ lui ⁵⁵	電 報 柱 tian ₁₁ po ₅₁ t ^h iau ³³	豬 頭 肥 tu ₃₃ t ^h au ₁₁ pui ¹³
13	花嶼 偏泉腔	銀 角 仔 gun ₁₁ kak ₅ ga ⁵¹	電 火 柱 tian ₁₁ he ₃₅ t ^h iau ³³	瘡 癩 hun ₃₃ ai ¹¹
14	中屯 偏泉腔	銅 鑄 taŋ ₁₁ lui ⁵⁵	×	瘡 癩 hun ₃₃ ai ¹¹
15	後寮 偏泉腔	銅 鑄 taŋ ₁₁ lui ⁵⁵	×	瘡 癩 hun ₃₃ ai ¹¹
16	通梁 偏漳腔	銅 錢 taŋ ₃₃ tsɿ ¹³	電 報 柱 tian ₁₁ po ₅₁ t ^h iau ³³	瘡 癩、豬 頭 皮 in ₃₃ ai ¹¹ ti ₃₃ t ^h au ₃₃ p ^h ue ¹³
17	吉貝 偏漳腔	銅 鑄 taŋ ₃₃ lui ⁵⁵	電 報 柱 tian ₁₁ po ₃₃ t ^h iau ³³	瘡 癩 in ₃₃ ai ¹¹
18	小琉球 偏泉腔	銀 角 仔 gin ₃₃ kak ₅ ga ⁵¹	×	豬 頭 丹 ti ₃₃ t ^h au ₃₃ piŋ ¹³
19	綠島 偏泉腔	銀 角 仔 gin ₁₁ kak ₅ ga ⁵¹	×	豬 頭 丹 ti ₃₃ t ^h au ₁₁ piŋ ¹³

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	33. 癩疹	34. 翻跟斗
1	鹿港 偏泉腔	出 癩 ts ^h ut ₅ p ^h ia [?] 13	躍 狗 仔 麟 ik ₅ kau ₃₃ a ₅₅ lin ³³
2	台北 偏泉腔	出 癩 、 出 癩 仔 ts ^h ut ₅ p ^h ia [?] 5 ts ^h ut ₅ muã ₃₃ ä ⁵¹	反 死 狗 仔 piŋ ₅₅ si ₅₅ kau ₅₅ ä ⁵¹
3	宜蘭 偏漳腔	出 癩 仔 ts ^h ut ₅ p ^h ia ₃₃ a ⁵¹	車 糞 斗 ts ^h ia ₃₃ pun ₅₁ tau ⁵¹
4	台南 偏漳腔	出 癩 、 出 癩 仔 ts ^h ut ₅ p ^h ia [?] 5 ts ^h ut ₃ muã ₃₃ ä ⁵¹	反 死 狗 仔 piŋ ₅₅ si ₅₅ kau ₅₅ ä ⁵¹
5	高雄 普通腔	出 癩 仔 ts ^h ut ₅ p ^h ia ₃₃ a ⁵¹	反 輦 狗 仔 piŋ ₅₅ lian ₅₁ kau ₅₅ a ⁵¹
6	金門 偏泉腔	出 癩 ts ^h ut ₅ p ^h ia [?] 5	拋 輦 狗 p ^h a ₃₃ lin ₅₅ kau ⁵¹
7	馬公 偏泉腔	出 飽 ts ^h ut ₅ p ^h o ³³	拋 輦 狗 p ^h a ₃₃ lin ₅₅ kau ⁵¹
8	澎南 偏泉腔	出 飽 仔 ts ^h ut ₅ p ^h io ³³ ·e ₃₃	拋 輦 斗 p ^h a ₃₃ lin ₅₅ tau ⁵¹
9	西嶼 偏泉腔	出 飽 ts ^h ut ₅ p ^h o ³³	拋 輦 狗 p ^h a ₃₃ lin ₅₁ kau ⁵¹
10	湖西 偏泉腔	出 飽 ts ^h ut ₅ p ^h io ³³	反 狗 仔 、 拋 車 麟 pan ₃₅ kau ₁₁ ·e ₃₃ p ^h a ₃₃ ts ^h ia ₃₃ lin ⁵⁵
11	望安 偏泉腔	出 飽 仔 、 出 癩 ts ^h ut ₅ p ^h o ₁₁ ·a ₁₁ ts ^h ut ₅ p ^h ia [?] 5	反 狗 仔 pan ₃₅ kau ₁₁ ·a ₃₃
12	七美 偏泉腔	出 飽 仔 ts ^h ut ₅ p ^h o ₁₁ ·a ₁₁	反 狗 仔 pan ₃₅ kau ₁₁ ·a ₃₃
13	花嶼 偏泉腔	出 飽 仔 ts ^h ut ₅ p ^h o ₁₁ ·a ₁₁	反 狗 仔 pan ₃₅ kau ₁₁ ·a ₃₃
14	中屯 偏泉腔	出 飽 仔 、 出 癩 仔 ts ^h ut ₅ p ^h o ₃₃ a ⁵¹ ts ^h ut ₅ p ^h ia ₃₃ a ⁵¹	拋 輦 狗 仔 p ^h a ₃₃ lin ₅₁ kau ₅₅ a ⁵¹
15	後寮 偏泉腔	出 癩 仔 ts ^h ut ₅ p ^h ia ₃₅ ·e ₁₁	拋 輦 狗 p ^h a ₃₃ lin ₅₁ kau ⁵¹
16	通梁 偏漳腔	出 癩 仔 ts ^h ut ₅ p ^h ia ₃₃ a ⁵¹	反 狗 仔 pan ₅₅ kau ₅₅ a ⁵¹
17	吉貝 偏漳腔	出 癩 仔 ts ^h ut ₅ p ^h ia ₃₃ a ⁵¹	反 輦 狗 peŋ ₅₅ lian ₅₅ kau ⁵¹
18	小琉球 偏泉腔	出 癩 、 出 癩 仔 ts ^h ut ₅ p ^h ia [?] 5 ts ^h ut ₅ muã ₃₃ ä ⁵¹	反 加 志 piŋ ₅₅ ka ₃₃ tsi ¹¹
19	綠島 偏泉腔	出 癩 、 出 癩 仔 ts ^h ut ₅ p ^h ia [?] 5 ts ^h ut ₅ muã ₃₃ ä ⁵¹	反 加 魚 、 拋 車 麟 piŋ ₅₅ ka ₃₃ hi ¹³ p ^h a ₃₃ ts ^h ia ₃₃ lin ⁵⁵

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	35.風箏	36.賄賂
1	鹿港 偏泉腔	風 吹 hoŋ ₃₃ ts ^h ə ³³	烏 西 o ₃₃ se ³³
2	台北 偏泉腔	風 吹 hoŋ ₃₃ ts ^h e ⁵⁵	烏 西 o ₃₃ se ⁵⁵
3	宜蘭 偏漳腔	風 吹 hoŋ ₃₃ ts ^h ue ⁵⁵	烏 西 o ₃₃ se ⁵⁵
4	台南 偏漳腔	風 吹 hoŋ ₃₃ ts ^h ue ⁵⁵	烏 西 o ₃₃ se ⁵⁵
5	高雄 普通腔	風 吹 hoŋ ₃₃ ts ^h ue ⁵⁵	烏 西 o ₃₃ se ⁵⁵
6	金門 偏泉腔	風 吹 huaŋ ₃₃ ts ^h ə ⁵⁵	槌 錢、槌 空 kăi ₁₁ tsɿ ¹³ kăi ₁₁ k ^h aŋ ⁵⁵
7	馬公 偏泉腔	風 吹 hoŋ ₃₃ ts ^h e ⁵⁵	東 包 toŋ ₃₃ pau ⁵⁵
8	澎南 偏泉腔	風 星 hoŋ ₃₃ ts ^h ɿ ⁵⁵	東 包、烏 西 toŋ ₃₃ pau ⁵⁵ o ₃₃ se ⁵⁵
9	西嶼 偏泉腔	風 星 hoŋ ₃₃ ts ^h ɿ ⁵⁵	東 包 toŋ ₃₃ pau ⁵⁵
10	湖西 偏泉腔	風 吹 hoŋ ₃₃ ts ^h ə ⁵⁵	東 包 toŋ ₃₃ pau ⁵⁵
11	望安 偏泉腔	風 星 hoŋ ₃₃ ts ^h ɿ ⁵⁵	東 包、烏 西 toŋ ₃₃ pau ⁵⁵ o ₃₃ se ⁵⁵
12	七美 偏泉腔	風 星 hoŋ ₃₃ ts ^h ɿ ⁵⁵	東 包、烏 西 toŋ ₃₃ pau ⁵⁵ o ₃₃ se ⁵⁵
13	花嶼 偏泉腔	風 星 hoŋ ₃₃ sɿ ⁵⁵	東 包、烏 西 toŋ ₃₃ pau ⁵⁵ o ₃₃ se ⁵⁵
14	中屯 偏泉腔	風 吹 hoŋ ₃₃ ts ^h e ⁵⁵	烏 西 o ₃₃ se ⁵⁵
15	後寮 偏泉腔	風 吹 hoŋ ₃₃ ts ^h e ⁵⁵	東 包、烏 西 toŋ ₃₃ pau ⁵⁵ o ₃₃ se ⁵⁵
16	通梁 偏漳腔	風 吹 koŋ ₃₃ ts ^h ue ⁵⁵	東 包 (少)、烏 西 toŋ ₃₃ pau ⁵⁵ o ₃₃ se ⁵⁵
17	吉貝 偏漳腔	風 吹 koŋ ₃₃ ts ^h ue ⁵⁵	東 包、烏 西 toŋ ₃₃ pau ⁵⁵ o ₃₃ se ⁵⁵
18	小琉球 偏泉腔	風 吹 hoŋ ₃₃ ts ^h e ⁵⁵	烏 西 o ₃₃ se ⁵⁵
19	綠島 偏泉腔	風 吹 hoŋ ₃₃ ts ^h e ⁵⁵	烏 西 o ₃₃ se ⁵⁵

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	37.誰	38.什麼事
1	鹿港 偏泉腔	啥 乜 儂 、 啥乜儂 siã ₃₅ mĩ ₃₅ lan ¹³ sian ¹³	啥 貨 sã ₃₅ hɔ ²¹
2	台北 偏泉腔	啥 乜 儂 siã ₅₅ mĩ ₅₅ lan ¹³	啥 貨 siã ₃₅ he ¹¹
3	宜蘭 偏漳腔	啥 乜 儂 、 啥乜儂 siã ₅₅ mĩ ₅₅ lan ¹³ sian ¹³	啥 貨 sã ₃₅ he ¹¹
4	台南 偏漳腔	啥乜儂 san ₅₁ i ¹³	啥 貨 sã ₃₅ hue ¹¹
5	高雄 普通腔	啥乜儂 sian ₅₁ i ¹³	啥 siã ⁵¹
6	金門 偏泉腔	底儂 tian ¹³	啥 貨 sã ₃₅ hɔ ¹¹
7	馬公 偏泉腔	底儂 、 啥乜儂 、 何 誰 tian ¹³ sian ¹³ tan ₁₁ tsui ¹³	乜 事 bin ₅₁ tai ³³
8	澎南 偏泉腔	底儂 tian ¹³	乜 事 bin ₅₁ tai ³³
9	西嶼 偏泉腔	底儂 、 啥乜儂 tian ¹³ sian ¹³	乜 事 bin ₅₁ tai ³³
10	湖西 偏泉腔	底儂 tian ¹³	啥 貨 siã ₃₅ he ¹¹
11	望安 偏泉腔	底儂 tan ¹³	乜 事 bin ₅₁ tai ³³ ; bun ₅₁ tai ³³
12	七美 偏泉腔	底儂 tan ¹³	乜 事 bin ₅₅ tai ³³
13	花嶼 偏泉腔	底儂 tan ¹³	乜 事 bin ₅₅ tai ³³
14	中屯 偏泉腔	□ 誰 tan ₁₁ tsui ³³	乜 事 bun ₅₁ tai ³³
15	後寮 偏泉腔	□ 誰 tan ₁₁ tsui ¹³	啥 貨 、 乜 事 siã ₅₅ he ¹¹ bin ₅₁ tai ³³
16	通梁 偏漳腔	底儂 tan ¹³	啥 、 乜 事 sã ⁵¹ mĩ ₅₅ tai ³³
17	吉貝 偏漳腔	啥 乜 儂 siã ₅₅ mĩ ₅₅ lan ¹³	啥 乜 siã ₅₅ mĩ ⁵¹
18	小琉球 偏泉腔	啥 儂 siã ₅₅ lan ¹³	啥 乜 siã ₅₅ mĩ ⁵¹
19	綠島 偏泉腔	啥 乜 儂 siã ₅₅ mĩ ₅₅ lan ¹³	啥 貨 sã ₅₅ he ¹¹

⑥ 「啥乜儂」、「底儂」都是音節併合的情形。

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉(台灣有、澎湖沒有) ⑦

	詞目	39.連枷	40.桔槔	41.礮磚	42.搗搭掘
1	鹿港 偏泉腔	枷 仔 ki ₅₁ ·ā ₁₁	×	礮 磚 lak ₁ tak ¹³	×
2	台北 偏泉腔	枷 仔 ki ₅₅ ā ⁵¹	×	礮 磚 lak ₁ tak ⁵	×
3	宜蘭 偏漳腔	×	×	礮 磚 la ₃₃ tak ³	×
4	台南 偏漳腔	枷 kē ¹¹	吊 槔 tiau ₅₁ ɔ ⁵⁵	礮 磚 la ₃₃ tak ³	×
5	高雄 普通腔	枷 kē ⁵¹	吊 槔 tiau ₅₁ ɔ ⁵⁵	×	×
6	金門 偏泉腔	枷 槔 ki ₃₅ paŋ ³³	吊 槔 tiau ₅₁ ɔ ⁵⁵	礮 磚 lak ₁ tak ⁵	×
7	馬公 偏泉腔	×	×	×	搗 搭 掘、搗 搭 仔 o ₃₃ tau ₅₁ kut ⁵ o ₁₁ tai ₅₁ ·a ₁₁
8	澎南 偏泉腔	×	×	×	搗 搭 掘 o ₁₁ ta ₅₅ kut ⁵
9	西嶼 偏泉腔	×	×	×	搗 搭 掘、搗 搭 仔 o ₃₃ ta ₅₅ kut ⁵ o ₁₁ tai ₅₁ ·a ₁₁
10	湖西 偏泉腔	×	×	×	搗 搭 掘、搗 搭 仔 o ₃₃ ta ₅₅ kut ⁵ o ₁₁ te ₅₁ ·e ₁₁
11	望安 偏泉腔	×	×	×	搗 搭 掘 o ₃₃ ta ₅₅ kut ⁵
12	七美 偏泉腔	×	×	×	搗 搭 仔 o ₁₁ tai ₅₅ a ⁵¹
13	花嶼 偏泉腔	×	×	×	搗 搭 掘、搗 搭 o ₁₁ ta ₅₅ kut ⁵ o ₁₁ ta ³
14	中屯 偏泉腔	×	×	×	搗 搭 ɔ ₃₃ ta ³
15	後寮 偏泉腔	×	×	×	搗 搭 掘 o ₃₃ ta ₅₅ kut ⁵
16	通梁 偏漳腔	×	×	×	搗 搭 仔 o ₃₃ tok ₅ ga ⁵¹
17	吉貝 偏漳腔	×	×	×	搗 搭 仔 o ₃₃ tok ₅ ga ⁵¹
18	小琉球 偏泉腔	豆 枷 tau ₁₁ kē ⁵¹	吊 槔 tiau ₅₁ ɔ ⁵⁵	×	×
19	綠島 偏泉腔	×	×	×	×

- ⑦ 詞條 39-44 是反映出詞彙地理分佈的差異，這種差異主要是來自於生活環境的不同，而影響到人們謀生方式也有所區別，澎湖不適合種稻子，所以無法收集到有關稻類耕作的詞彙，但是澎湖的魚類名稱相對於其他非島嶼型態的方言點就要多出許多。
- ⑧ 「吊槓」是一種在井邊利用槓桿原理來汲水的器具，只有在少數地方調查到。見例 40。
- ⑨ 「撾搭掘」是一種小型尖嘴掘，專門用來揀拾潮間帶的生物，是澎湖地區常見的工具台灣本島少見。見例 42。

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉(台灣有、澎湖沒有)

	詞目	43.秧船	44.稗草	45.無奈何 ①	46.買肉 ②	47.熄
1	鹿港 偏泉腔	秧 船 ŋ ₃₃ tsun ¹³	稗 仔 p ^h ue ₁₁ a ⁵⁵	無 奈 何 bo ₁₁ ta ₃₃ ua ¹³	買 肉 bue ₃₅ ba [?] ⁵	熄 sit ⁵
2	台北 偏泉腔	秧 船 un ₃₃ tsun ¹³	稗 仔 p ^h ue ₃₃ a ⁵¹	×	買 肉 bue ₅₅ ba [?] ³	熄 sit ³
3	宜蘭 偏漳腔	秧 桶 盆 仔 ŋ ₃₃ t ^h an ₅₅ p ^h un ₃₃ nã ⁵¹	稗 仔 p ^h e ₃₃ a ⁵¹	×	買 肉 be ₅₅ ba [?] ³	化 hua ⁵⁵
4	台南 偏漳腔	秧 仔 桶 ŋ ₃₃ ŋã ₅₅ t ^h an ⁵¹	大 窟 草 tua ₁₁ k ^h ut ₅ ts ^h au ⁵¹	無 奈 何 bo ₃₃ ta ₃₃ ua ¹³	買 肉 be ₅₅ ba [?] ³	化 hua ⁵⁵
5	高雄 普通腔	秧 披 仔 ŋ ₃₃ p ^h i ₃₃ a ⁵¹	稗 仔 p ^h e ₃₃ a ⁵¹	無 奈 何 bo ₃₃ ta ₃₃ ua ¹³	買 肉 be ₅₅ ba [?] ³	化 hua ⁵⁵
6	金門 偏泉腔	×	稗 p ^h ue ³³	無 奈 何 bo ₁₁ ta ₃₃ ua ¹³	拍 肉 p ^h a ₅₅ hik ⁵	熄、化 sit ³ hua ⁵⁵
7	馬公 偏泉腔	×	×	無 奈 何 bo ₁₁ ta ₃₃ bua ¹³	拍 肉 p ^h a ₅₁ ba [?] ³	熄、化 sit ³ hua ⁵⁵
8	澎南 偏泉腔	×	×	無 奈 何 bo ₁₁ ta ₃₃ bua ¹³	拍 肉 p ^h a ₅₁ ba [?] ³	熄 sit ³
9	西嶼 偏泉腔	×	×	無 奈 何 bo ₁₁ ta ₃₃ bua ¹³	拍 肉 p ^h a ₅₁ ba [?] ³	熄、化 sit ³ hua ⁵⁵
10	湖西 偏泉腔	×	×	無 奈 何 bo ₁₁ ta ₃₃ bua ¹³	拍 肉 p ^h a ₅₁ ba [?] ³	熄、化 sit ³ hua ⁵⁵
11	望安 偏泉腔	×	×	無 奈 何 bo ₁₁ ta ₃₃ bua ¹³	拍 肉 p ^h a ₅₁ ba [?] ³	×
12	七美 偏泉腔	×	×	×	買 肉 bue ₃₅ ba [?] ³	熄 sit ³
13	花嶼 偏泉腔	×	×	×	拍 肉 p ^h a ₅₁ ba [?] ³	過 ke ¹¹
14	中屯 偏泉腔	×	×	無 奈 何 bo ₁₁ ta ₃₃ ua ¹³	拍 肉 p ^h a ₅₅ ba [?] ³	×
15	後寮 偏泉腔	×	×	×	×	熄、化 sit ³ hua ⁵⁵
16	通梁 偏漳腔	×	×	無 奈 何 bo ₃₃ tai ₃₃ ua ¹³	買 肉 be ₅₅ ba [?] ⁵	化 hua ⁵⁵
17	吉貝 偏漳腔	×	×	×	買 肉 be ₅₅ ba [?] ⁵	×
18	小琉球 偏泉腔	×	稗 仔 p ^h ue ₃₃ a ⁵¹	×	買 肉 be ₅₅ ba [?] ³	化 hua ⁵⁵
19	綠島 偏泉腔	×	稗 仔 草 p ^h ue ₃₃ a ₅₅ ts ^h au ⁵¹	×	買 肉 be ₅₅ ba [?] ³	×

⑩ ŋ 常和 un 搭疊在一起，例如「加懷恂」ka₃₃ nŋ₅₅ sun⁵¹，有些地方會唸成 ka₃₃ lun₅₅ sun⁵¹，「秧船」un₃₃ tsun¹³（蘆洲），其他地方說 ŋ₃₃ tsun¹³。「飯桶」pŋ₁₁ t^han⁵¹ 常唸成 pun₁₁ t^han⁵¹。見例 43。

- ⑪ 「無奈何」、「買肉」反映出「何」ua¹³、「肉」hik⁵的白讀。
- ⑫ 在金門買肉是叫「拍肉」p^ha₅₅ hik⁵，在澎湖是「拍肉」p^ha₅₁ baŋ³。見例 46。

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	48.切	49.剝	50.螺紋鑽	51.掃墓
1	鹿港 偏泉腔	切 ts ^h iat ⁵	×	落 璇 lak ₅ suan ³³	培 墓、挂 墓 紙 pe ₁₁ bə ³¹ kui ₅₁ bə ₁₁ tsua ⁵¹
2	台北 偏泉腔	截、切 tsueŋ ⁵ ts ^h iat ³	刑 tāi ⁵¹	落 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹	替 墓 紙 te ₅₁ bə ₁₁ tsua ⁵¹
3	宜蘭 偏漳腔	剝、切 tsui ¹³ ts ^h iat ³	×	落 璇 lak ₅ suan ³³	拜 墓 pai ₅₁ bəŋ ³³
4	台南 偏漳腔	切 ts ^h iat ³	×	落 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹	培 墓 pue ₁₁ bəŋ ³³
5	高雄 普通腔	切 ts ^h iat ³	×	落 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹	培 墓 pue ₁₁ bəŋ ³³
6	金門 偏泉腔	截、切 tsueŋ ⁵ ts ^h iat ³	刑 tāi ⁵¹	落 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹	掃 墓 sau ₅₁ bə ³³
7	馬公 偏泉腔	截、切 tsueŋ ⁵ ts ^h iat ³	刑 tan ⁵¹	落 鑽、挨 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹ ue ₃₃ tsŋ ¹¹	上 墓 ts ^h ü ₁₁ bə ³³
8	澎南 偏泉腔	截、切 tsueŋ ⁵ ts ^h iat ³	刑 tan ⁵¹	落 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹	上 墓、掃 墓 ts ^h ü ₁₁ bio ³³ sau ₅₁ bio ³³
9	西嶼 偏泉腔	截、切 tsueŋ ⁵ ts ^h iat ³	刑 tan ⁵¹	落 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹	上 墓、掃 墓 ts ^h ü ₁₁ bə ³³ sau ₅₁ bə ³³
10	湖西 偏泉腔	截、切 tsueŋ ⁵ ts ^h iat ³	刑 tan ⁵¹	落 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹	上 墓 ts ^h ü ₁₁ bio ³³ (bəŋ ³³)
11	望安 偏泉腔	截、切 tsueŋ ⁵ ts ^h iat ³	刑 tan ⁵¹	落 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹	上 墓 ts ^h ü ₁₁ bə ³³
12	七美 偏泉腔	截、切 tsueŋ ⁵ ts ^h iat ³	刑 tan ⁵¹	旋 鑽 suan ₁₁ tsŋ ¹¹	掃 墓 sau ₅₁ bə ³³
13	花嶼 偏泉腔	截、切 tsueŋ ⁵ ts ^h iat ³	刑 tan ⁵¹	落 鑽、旋 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹ suan ₁₁ tsŋ ¹¹	上 墓 ts ^h ü ₁₁ bə ³³
14	中屯 偏泉腔	截、切 tsueŋ ⁵ ts ^h iat ³	刑 tan ⁵¹	落 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹	培 墓、挂 墓 紙 pue ₁₁ bəŋ ³³ kui ₅₁ bəŋ ₁₁ tsua ⁵¹
15	後寮 偏泉腔	截、切 tsueŋ ⁵ ts ^h iat ³	刑 tan ⁵¹	落 鑽、旋 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹ suan ₁₁ tsŋ ¹¹	上 墓、挂 墓 紙 ts ^h ü ₁₁ bəŋ ³³ kui ₅₁ bəŋ ₁₁ tsua ⁵¹
16	通梁 偏漳腔	剝、切 tsui ¹³ ts ^h iat ³	×	旋 鑽 suan ₁₁ tsŋ ¹¹	培 墓、挂 墓 紙 pue ₁₁ bəŋ ³³ kui ₅₁ bəŋ ₁₁ tsua ⁵¹
17	吉貝 偏漳腔	切 ts ^h iat ⁵	刑 tāi ⁵¹	旋 鑽 suan ₁₁ tsü ¹¹	培 墓 pue ₁₁ bəŋ ³³
18	小琉球 偏泉腔	截、切 tsueŋ ⁵ ts ^h iat ³	×	落 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹	培 墓 pe ₁₁ bəŋ ³³
19	綠島 偏泉腔	切 ts ^h iat ³	×	落 鑽 lak ₅ tsŋ ¹¹	掃 墓 sau ₅₁ bəŋ ³³

〈澎湖閩南話詞彙差異對照表〉

	詞目	52.潤餅	53.龍捲風
1	鹿港 偏泉腔	潤餅、潤餅餠 lun ₁₁ piã ⁵⁵ lun ₁₁ piã ₃₅ kau? ⁵	捲螺仔風 kŋ ₃₅ le ₁₁ a ₅₅ hoŋ ³³
2	台北 偏泉腔	潤餅餠 lun ₁₁ piã ₅₅ kau? ³	捲螺仔風 kŋ ₅₅ le ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵
3	宜蘭 偏漳腔	潤餅餠、春捲 lun ₁₁ piã ₅₅ kau? ³ ts ^h un ₃₃ kŋi ⁵¹	捲螺仔風 kŋi ₅₅ le ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵
4	台南 偏漳腔	潤餅餠 dzun ₁₁ piã ₅₅ kau? ³	捲螺仔風 kŋ ₅₅ le ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵
5	高雄 普通腔	潤餅餠 dzun ₁₁ piã ₅₅ kau? ³	捲螺仔風 kŋ ₅₅ le ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵
6	金門 偏泉腔	拭餅、拭餅餠 ts ^h it ₅ piã ⁵¹ ts ^h it ₅ piã ₃₅ kau? ³	捲螺仔風 kŋ ₃₅ le ₃₃ a ₅₅ huaŋ ⁵⁵
7	馬公 偏泉腔	薄餅 po ₁₁ piã ⁵¹	鬼仔風 kui ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵
8	澎南 偏泉腔	潤餅餠 dzun ₁₁ tiã ₃₅ kau? ³	捲旋風 kŋ ₃₅ tse ₁₁ hoŋ ⁵⁵
9	西嶼 偏泉腔	潤餅 dzun ₁₁ piã ⁵¹	捲螺仔風 kŋ ₃₅ le ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵
10	湖西 偏泉腔	薄餅餠 po ₁₁ piã ₃₅ kau? ³	鬼仔風 kui ₃₃ e ₅₅ hoŋ ⁵⁵
11	望安 偏泉腔	潤餅餠 lun ₁₁ piã ₃₅ kau? ³	捲螺仔風、鬼仔風 kŋ ₃₅ le ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵ kui ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵
12	七美 偏泉腔	潤餅餠 lim ₁₁ piã ₃₅ kau? ³	捲螺仔風 kŋ ₃₅ le ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵
13	花嶼 偏泉腔	潤餅餠 lun ₁₁ tiã ₃₅ kau? ³	捲螺仔風 kŋ ₅₅ le ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵
14	中屯 偏泉腔	潤餅餠 lun ₁₁ piã ₅₅ kau? ³	捲螺仔風 kŋ ₅₅ le ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵
15	後寮 偏泉腔	潤餅餠 lun ₁₁ piã ₅₅ kau? ³	鬼仔風、捲螺仔風、絞螺仔風 kui ₃₃ e ₅₅ hoŋ ⁵⁵ kŋ ₅₅ le ₃₃ e ₅₅ hoŋ ⁵⁵ ka ₅₅ le ₃₃ e ₅₅ hoŋ ⁵⁵
16	通梁 偏漳腔	潤餅餠 lun ₁₁ piã ₅₅ kau? ⁽³⁾	捲螺仔風、鬼仔風 kŋ ₅₅ le ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵ kui ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵
17	吉貝 偏漳腔	餠潤餅 kau ₅₅ lun ₁₁ piã ⁵¹	捲螺仔風 kŋi ₅₅ (kŋ ₅₅) le ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵
18	小琉球 偏泉腔	潤餅餠 dzun ₁₁ tiã ₅₅ kau? ³	捲螺仔風 kŋ ₅₅ le ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵
19	綠島 偏泉腔	潤餅餠 lun ₁₁ piã ₅₅ kau? ³	捲螺仔風 kŋ ₅₅ le ₃₃ a ₅₅ hoŋ ⁵⁵

A Comparative Study of Southern Min Lexicons within the Pescadores Islands Region

Chang, Ping-sheng*

[Abstract]

This article illustrates the distinctive patterns of Southern Min lexicons within the Pescadores Islands region, with synchronic descriptions and comparisons provided throughout the text. Additionally, we attempt to solve the entangling phenomena pertaining to the lexical distinctions observed and identify the inspirational persectives they bring up.

Keywords: Southern Min, subdialect, field work, lexical comparison

* Professor, Department of Chinese, National Sun Yat-sen University.